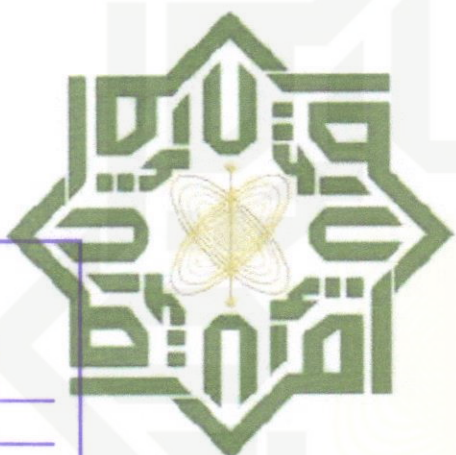




تحليل المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

رسالة الماجستير

مقدمة إلى كلية الدراسات العليا جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو لاستيفاء شروط من شروط حصول على درجة الماجستير في قسم التربية الإسلامية بتخصص تعليم اللغة العربية



UIN SUSKA RIAU

إعداد الطالب:

أدي محمد ريتونجا

رقم القيد: 21790115768

UIN SUSKA RIAU

قسم التربية الإسلامية بتخصص تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا

جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

م 1440 / 2019 هـ

Hak cipta milik UIN Suska Riau

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

MILIK

PERPUSTAKAAN PPS UIN
SULTAN SYARIF KASIM RIAU

2019 170 TPBA

13 Sep 2019

4

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



© Hak Cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU
PROGRAM PASCASARJANA (PPS)

صفحة الموافقة

الاسم الكامل

أدي محمد ريتونجا

رقم القيد

٢١٧٩٠١١٥٧٦٨

المرحلة

الماجستير في التربية الإسلامية بتخصص تعليم اللغة العربية

موضوع الرسالة

تحليل المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير
(KBBI)

لجنة المناقشين

الدكتور مسلم أفندي الماجستير

الرئيس

الدكتور أبو بكر الماجستير

السكرتير

الدكتور رشدي الماجستير

المناقش الأول

الدكتور مسرون الماجستير

المناقش الثاني

تاريخ الموافقة

٢٨ ذو الحجة ١٤٤٠ / ٢٩ أغسطس ٢٠١٩ م

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



موافقة المناقشين

بحث الماجستير تحت الموضوع " تحليل المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) الذي أعده الطالب :

الاسم : أدي محمد ريتونجا

رقم القيد : ٢١٧٩٠١١٥٧٦٨ :

القسم : التربية الإسلامية

التخصص : تعليم اللغة العربية

وافق المناقشان على تقديم هذا البحث إلى مجلس الجامعة

بكنبارو، ١٥ صفر ١٤٤٤هـ

١٣ أكتوبر ٢٠٢١م

المناقش الثاني

الدكتور مسرون الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٣١١٢٠١١٠١٠٠٢

المناقش الأول

الدكتور رشدي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٦٠٦١٩٩٤٠٢١٠٠٣

اعتماد

رئيسة قسم التربية الإسلامية بكلية الدراسات العليا

الدكتورة أندي مرنياقي

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٤٠٢٢٠٠١

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak Cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



موافقة المشرفين

بحث الماجستير تحت الموضوع " تحليل الألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) " الذي أعده الطالب :

الاسم : أدي محمد ريتونجا

رقم القيد : ٢١٧٩٠١١٥٧٦٨ :

القسم : التربية الإسلامية

التخصص : تعليم اللغة العربية

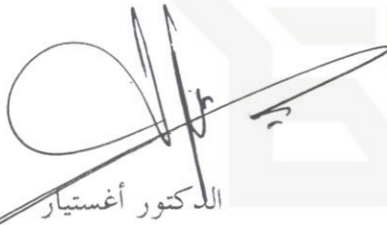
موافق للمناقشة في الامتحان النهائي لنيل درجة الماجستير بكلية الدراسات العليا جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

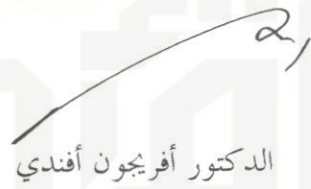
بكنبارو، ١٨ ذو الحجة ١٤٤٠هـ

٢٠ أغسطس ٢٠١٩م

المشرف الثاني

المشرف الأول


الدكتور أغستيار

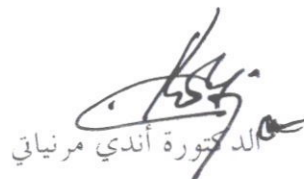

الدكتور أفريجون أفندي

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٦٠٦١٩٩٤٠٢١٠٠٣

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٨٢٦٢٠٠٣١٢١٠٠٣

اعتماد

رئيسة قسم التربية الإسلامية بكلية الدراسات العليا


الدكتورة أندي مرنياي

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٤٠٢٢٠٠١

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



الدكتور أفريجون أفندي

محاضر في كليات الدراسات العليا جامعة السلطان
الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

الحال : بحث مهم

موضوع : البحث العلمي

فضيلة الأستاذ،

مدير في كليات الدراسات العليا جامعة السلطان
الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

لقد اطلعت على البحث الذي كتبه الطالب:

الاسم : أدي محمد ريتونجا

رقم القيد : ٢١٧٩٠١١٥٧٦٨

القسم : التربية الإسلامية

التخصص : تعليم اللغة العربية

موضوع البحث: تحليل الألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

ولاحظت أن البحث قد تم تعديله وتصحيحه لنيل درجة الماجستير في قسم التربية

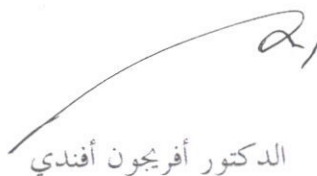
الإسلامية وتخصص تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا جامعة السلطان الشريف قاسم

الإسلامية الحكومية رياو. شكرا على حسن الاهتمام

بكنبارو، ١٨ ذو الحجة ١٤٤٠هـ

٢٠ أغسطس ٢٠١٩م

المشرف الأول


الدكتور أفريجون أفندي

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٨٢٦٢٠٠٣١٢١٠٠٣

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Hak cipta milik UIN Suska Riau

Gate Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



الدكتور أغستيار

محاضر في كليات الدراسات العليا جامعة السلطان
الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

الحال : بحث مهم
موضوع : البحث العلمي

فضيلة الأستاذ،

مدير في كليات الدراسات العليا جامعة السلطان
الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

لقد اطلعت على البحث الذي كتبه الطالب:

الاسم : أدي محمد ريتونجا

رقم القيد : ٢١٧٩٠١١٥٧٦٨

القسم : التربية الإسلامية

التخصص : تعليم اللغة العربية

موضوع البحث: تحليل الألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

ولاحظت أن البحث قد تم تعديله وتصحيحه لنيل درجة الماجستير في قسم التربية

الإسلامية وتخصص تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا جامعة السلطان الشريف قاسم

الإسلامية الحكومية رياو. شكرا على حسن الاهتمام

بكتبارو، ١٨ ذو الحجة ١٤٤٠هـ

٢٠ أغسطس ٢٠١٩م

المشرف الثاني

الدكتور أغستيار

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٦٠٦١٩٩٤٠٢١٠٠٣

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Hak cipta milik UIN Suska Riau Gate Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



إقرار الباحث

أنا الموقع أدناه

الاسم : أدي محمد ريتونجا

رقم القيد : ٢١٧٩٠١١٥٧٦٨

القسم : التربية الإسلامية

التخصص : تعليم اللغة العربية

المكان وتاريخ الميلاد : ميدان، ٢٨ نوفمبر ١٩٩٣

العنوان : شارع باجك ٥، ميدان أمبلس، سومطرة الشمالية

قررت تقريراً بأن البحث الذي قدمته قمت بنفسه، وإذا ادعى أحد في المستقبل على أنه من تأليفه وتبينت صحة ادعائه فإني أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

هذا البحث مقدم لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل درجة الماجستير في قسم التربية الإسلامية وتخصص تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو. وموضوع هذا البحث : تحليل المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI).

بكنبارو، ١٥ صفر ١٤٤١ هـ

١٣ أكتوبر ٢٠٢٩ م

التوقيع



أدي محمد ريتونجا

رقم القيد: ٢١٧٩٠١١٥٧٦٨

استهلال

اقرأ باسم ربك الذي خل(١) خلق الإنسان من علق(٢)
اقرأ وربك الأكرم(٣) الذي علم بالقلم(٤) علم الإنسان ما لم يعلم(٥)
(العلق: ١ - ٥)

تعلموا العربية فإنها من دينكم
(عمر بن الخطاب)

قال الإمام الثعالبي:

"من أحب الله تعالى أحب رسول الله محمداً، ومن أحب الرسول العربي أحب العرب، ومن أحب العرب أحب العربية التي بها أفضل الكتب على أفضل العجم والعرب"

UIN SUSKA RIAU

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، قد أتم الباحث كتابة هذا البحث الذي هو شرط من الشروط المقررة للحصول على درجة الماجستير في قسم التربية الإسلامية قسم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

وفي هذه المناسبة يقدم الباحث جزيل الشكر لمن ساعده في إتمام هذا البحث، خاصة إلى:

١. والدي المحبوبين الذين رباني تربية حسنة ووعظاني كبيرا هما أمير همزة ريتونجا ودرلينا لوييس، ثم جميع أسرتي الكبيرة.

٢. زوجتي المحبوبة التي عاملتني بحسن المعاملة وساعدتني ومنحت مساعدات وخدمات من أوقاتها الغالية لا تحصى لاعطاء المعنوية بكتابة هذا البحث

٣. بنتي الصالحة إن شاء الله

٤. فضيلة الأستاذ الدكتور أحمد مجاهدين الماجستير بصفته مدير جامعة السلطان

الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

- Hak Cipta Dilindungi Undang-undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٥. الدكتور أفريزل الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا بجامعة السلطان

الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

٦. الدكتورة أندي مورنياي الماجستير، رئيس قسم التربية الإسلامية في كليات

الدراسات العليا بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

٧. الدكتور رشدي الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية في كليات الدراسات

العليا بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

٨. الدكتور أفريجون الماجستير، والمشرّف الأول في كتابة هذه الرسالة

٩. الدكتور أغستيار الماجستير، المشرّف الثاني في كتابة هذه الرسالة

١٠. جميع المحاضرين في قسم التربية الإسلامية بتخصص تعليم اللغة العربية

بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

١١. كما أقدم شكري للصرح الشامخ والبناء العظيم جامعة السلطان

الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو بكافة دوائرها التي يسرّ للباحث

فرصة إتمام دراسة ماجستير، وأخص بالذكر كلية قسم تعليم اللغة العربية.



١٢.

جميع الأصحاب في قسم التربية الإسلامية بتخصص تعليم اللغة العربية

بجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو التي قد منحوا

مساعدات وخدمات من أوقاتهم الغالية ما لا تحصى لاعطاء المعنوية بكتابة هذا

البحث من لا أستطيع أن أذكرهم فردا فردا..

وفي النهاية فإني أقدم شكري لكل من ساهم أو شارك ولو بشطر كلمة

في إنجاز هذا العمل المتواضع، فمني جزيل الشكر وجزاهم الله أحسن الجزاء فإنه يجزي

من يشاء بغير حساب ، وعسى أن يكون هذا البحث نافعا في الدين والدنيا وموافقا

لأذهان من اطلع عليه، وأرجو من القراء الإصلاحات لهذه الرسالة.

بكنبارو، ١٨ ذو الحجة ١٤٤٠ هـ

٢٠ أغسطس ٢٠١٩م

الطالب

أدي محمد ريتونج

رقم القيد: ٢١٢٩١٢٠٦٤٧٧

الملخص

أدي محمد ريتونجا (٢٠١٩): تحليل المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI).

ومن هذا البحث أن الباحث يحلل المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) من ناحية المفردات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية، و التغيرات الصوتية و التغيرات الدلالية وأما طريقة جمع البيانات وهي: (١) قراءة المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI). (٢) إخراج المفردات العربية المقترضة التي يشيع استعمالها في ألسنة الإندونيسيين. (٣) البحث عن الألفاظ المماثلة في معجم اللغة العربية مع دلالتها عند العرب. (٤) إخراج الترجمة المضيفة الشارحة للألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الإندونيسي الكبير (KBBI) (٥) كشف عن التغير الصوتي والدلالي للألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI). وأما النتائج من هذا البحث وهي: (١) وجود المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI). (٢) وجود ٣ التغير الصوتي في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) وهي ١. تحويل الحركة الطويلة إلى الحركة القصيرة. ٢. تحويل حركة إلى حركة أخرى. ٣. تحويل الصامت إلى صامت آخر يألفه اللسان الإندونيسي. (٣) وجود ٣ التغير الدلالي في المفردات العربية المقترضة وهي: ١. اتساع المعنى ٢. تضيق المعنى ٣. تغير المعنى من أصلها تغيرا كاملا.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



ABSTRAK

Ade Muhammad Ritonga (2019): Analisis Kata Serapan Dari Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia Pada Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)

Dalam penelitian ini, penulis melakukan analisis terhadap kata serapan dari bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia yang terdapat di kamus besar bahasa Indonesia (KBBI) dari aspek kata-kata bahasa Arab yang diserap kedalam bahasa Indonesia, perubahan bunyi suara dan perubahan makna dengan melakukan 5 langkah: 1). Membaca kamus besar bahasa Indonesia (KBBI), 2). Memilih kata-kata yang merupakan kata bahasa Arab yang telah diserap kedalam bahasa Indonesia. 3). Membaca kamus bahasa Arab dan mensesuaikan kata-kata bahasa arab yang telah diserap di kamus besar bahasa Indonesia (KBBI). 4). Mengeluarkan makna kata-kata yang telah diserap dari kamus bahasa Indonesia (KBBI) dan kamus besar bahasa Arab. 5). Menganalisis bunyi suara dan perubahan makna yang terjadi pada kata-kata serapan dari bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia pada kamus besar bahasa Indonesia (KBBI). Hasil dari penelitian ini adalah: 1). Terdapat kata-kata bahasa Arab yang telah diserap kedalam bahasa Indonesia pada kamus besar bahasa Indonesia (KBBI). 2). Terdapat 3 perubahan bunyi suara bahasa Arab yang terjadi pada bunyi suara bahasa Indonesia yaitu: 1. Perubahan bunyi suara tanda baca panjang ke tanda baca pendek. 2. Perubahan vocal bahas Arab ke vocal bahasa Indonesia. 3. Perubahan konsonan bahasa Arab ke konsonan bahasa Indonesia. 3). Terjadi 3 perubahan makna pada kata-kata serapan bahasa Arab pada kamus besar bahasa Indonesia (KBBI) yaitu: 1. Perubahan penyempitan makna. 2. Perubahan perluasan makna 3. Perubahan makna secara menyeluruh.



ABSTRACT

Ade Muhammad Ritonga (2019) : The Analysis of Absorption Words from Arabic into the Big Indonesian Dictionary (KBBI)

In this study, the writer analyzed the absorption words from Arabic into Indonesian in the Big Indonesian Dictionary (KBBI) from the aspects of Arabic words that were absorbed into Indonesian, changed the sound and meaning changes which was done by 5 steps: 1) Read a Big Indonesian Dictionary (KBBI), 2) Chooosed words that have been absorbed into Indonesian, 3) Read the Arabic dictionary and adapted Arabic words that have been absorbed in the Big Indonesian Dictionary (KBBI), 4) Took out the meaning of words that have been absorbed from the Big Indonesian Dictionary (KBBI) and the Big Arabic Dictionary, 5) Analyzed the sound of voices and changed of the meaning that occur in absorption words from Arabic into Indonesian in the Big Indonesian Dictionary (KBBI). The results of this study are: 1) There are Arabic words that have been absorbed into Indonesian in the Big Indonesian Dictionary (KBBI), 2) There are 3 changes sound of voices in Arabic that occur in Indonesian voices, they are: 1. Change the sound of the long and short punctuation, 2. Change the vocal from the Arabic to Indonesian vocal, 3. Change in Arabic consonants into Indonesian Consonant, 3) There are three changes in the meaning of Arabic absorption words in the Big Indonesian Dictionary (KBBI), They are: 1. Change the narrowing of meaning. 2. Change the expansion of meaning. 3. Change overall meaning.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



١٨	Da	ض	انفجاري مجهور مفخم	ذلقي لثوي أسناني
١٩	N	ن	أنفي مجهور	ذلقي لثوي أسناني
٢٠	L	ل	جاني مجهور	ذلقي لثوي أسناني
٢١	K	ك	انفجاري مهموس غير مفخم	أقصى الحنك
٢٢	Za	ظ	احتكاكي مجهور مفخم	بين أسناني
٢٣	F	ف	احتكاكي مهموس غير مفخم	شفهي أسناني
٢٤	Sha	ص	احتكاكي مهموس مفخم	ذلقي لثوي
٢٥	R	ر	تكراري مجهور	ذلقي لثوي
٢٦	W	و	مجهور كلي حركة	أقصى الحنك
٢٧	?	ء	لامجهور ولا مهموس	حنجري
٢٨	Ha	ه	احتكاكي مهموس غير مفخم	حنجري
٢٩	A	حركة	صائت وسطي مركزي غير مدور مجهور	حركة متوسطة مركزية
٣٠	I	حركة	صائت عال خلفي مدور مجهور	حركة مرتفعة أمامية
٣١	U	حركة	صائت عال أمامي غير مدور مجهور	حركة مرتفعة خلفية
٣٢	a :	حركة	صائت منخفض مركزي غير مدور مجهور	حركة منخفضة مركزية
٣٣	i :	حركة	صائت عال خلفي مدور مجهور	حركة مرتفعة أمامية
٣٤	u :	حركة	صائت عال أمامي غير مدور مجهور	حركة مرتفعة



الأصوات العربية – الأندونيسيا

أ. الحروف الصوامت والصوائت

الرقم	الفونيم الأندونيسيا	الفونيم العربية	نوعه (مهموس أو مجهور)	مخرجه
١	Tsa	ث	احتكاكي مهموس غير مفخم	بين الأسنان
٢	D	د	انفجاري مجهور غير مفخم	ذلقي أسناني لثوي
٣	T	ت	انفجاري مهموس غير مفخم	ذلقي أسناني لثوي
٤	'Sy	س	احتكاكي مهموس غير مفخم	ذلقي لثوي
٥	Kh	خ	احتكاكي مهموس غير مفخم	أقصى الحنك
٦	H	ح	احتكاكي مهموس غير مفخم	جذري حلقي
٧	Dh	ذ	احتكاكي مجهور غير مفخم	بين الأسنان
٨	Z	ز	احتكاكي مجهور غير مفخم	ذلقي لثوي
٩	Gh	غ	احتكاكي مجهور غير مفخم	أقصى الحنك
١٠	'a	ع	احتكاكي مجهور غير مفخم	جذري حلقي
١١	B	ب	انفجاري مجهور غير مفخم	شفوية
١٢	M	م	أنفي مجهور	شفوية
١٣	Sy	ش	احتكاكي مهموس غير مفخم	لثوية حنكية
١٤	J	ج	مركب مجهور	لثوية حنكية
١٥	Y	ي	نصف الحركة مجهور	وسطى الحنك
١٦	Q	ق	انفجاري مهموس غير مفخم	جذري لهوي
١٧	Th	ط	انفجاري مهموس مفخم	ذلقي لثوي أسناني

٣٥	Ai	أي	صوت لين قصير مركب	حلفية
٣٦	Au	أو	صوت لين قصير مركب	-

© Hak cipta milik UIN Suska Riau
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





محتويات البحث

أ	الاستهلال	١
ب	الشكر والتقدير	٥
٥	محتويات البحث	٥
ح	الأصوات العربية-الإندونيسية	٥
ي	الملخص	٥
١	الفصل الأول: أساسيات البحث	١
١	أ. خلفية البحث	١
٥	ب. مشكلة البحث	٥
٥	ج. حدود البحث	٥
٦	د. أسئلة البحث	٦
٦	هـ. أهداف البحث	٦
٦	و. أهمية البحث	٦
٧	ز. توضيح المصطلحات	٧
٨	الفصل الثاني: الإطار النظري	٨
٨	أ. مفهوم عن المفردات	٨
٨	١. تعريف المفردات	٨
٨	٢. تعليم المفردات	٨
٩	ب. مفهوم عن الاقتراض	٩
٩	١. اقتراض اللغوي	٩
١٠	٢. طرق اقتراض اللغوي	١٠
١١	٣. دوافع اقتراض اللغوي	١١
١٢	ج. مفهوم عن علم الأصوات	١٢
١٢	علم الأصوات، علم الأصوات العام، علم الفونيمات	١٢

Hak Cipta Diilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

الكتابة الصوتية والكتابة الفونيمات	١٣
بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية	١٣
د. التغير الدلالي	٢٦
١. أسباب التغير الدلالي	٢٦
٢. مظاهر التغير الدلالي	٢٧
هـ. التغيرات الدلالية في مفردات العربية المقترضة	٣٢
١. اتساع المعنى	٣٢
٢. تضيق المعنى	٣٣
و. الدراسة السابقة	٣٤
الفصل الثالث: منهجية البحث	٣٦
أ. تصميم البحث	٣٦
ب. مكان البحث	٣٧
ج. مصادر البيانات	٣٧
د. جمع البيانات	٣٧
هـ. تحليل البيانات	٣٨
الفصل الرابع :	٣٦
الفصل الخامس :	١٨٩
مراجع البحث	



الفصل الأول أساسيات البحث

أ. خلفية البحث

خلق الله سبحانه آدم في أحسن صورة، وخلق حواء لتكون له زوجا وأنسا. ثم هبطا إلى الأرض ليكون نواة المجتمع الإنساني الذي نما وتطور عبر السنين، وتكونت الشعوب والقبائل والأمم. ومنذ هبوط آدم وحواء إلى الأرض لم يكن الإنسان منعزلا منفردا بنفسه، بل كان دائما فردا في المجتمع يتصل بإخوانه في القبيلة، وتعارف القبائل والشعوب ببعضها. ومن ثم يمكن القول إن الإنسان خلق اجتماعيا، ولا يمكن تصور إنسان يستطيع العيش باختياره في عزلة عن بني جنسه. وعبر أحد علماء الاجتماع عن هذه السمة المميزة للإنسان بقوله (إن الإنسان لا يسمى إنسانا مجرد أن له جسم إنسان يحتوي على مخ فحسب، بل أيضا لأنه ينظر إليه عضو في مجتمع إنساني ويراه الآخرون إنسانا).

وميز الله الإنسان بميزة أخرى خاصة بها دون سائر مخلوقاته، وهي العقل الذي يفكر به. فالإنسان لا يتصرف في حياته تبعا لغرائزه دون تحكم، بل يتدبر ويتأمل ويناقش ويفاضل بين بدائل ويتخذ قرارات، يستخدمه لسبب أو لآخر. وتأتي الموهبة الإلهية الكبرى التي أهدى الله عز وجل الإنسان بالتوصل إليها، إنها اللغة، قال الله تعالى: وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٣١) قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (٣٢) قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ (٣٣)^١ هذه اللغة التي نتحدثها ونكتبها وتحتل الجزء الأكبر من نشاطنا اليومي على الإطلاق.^٢

^١ سورة البقرة الآية، ٢: ٣١-٣٣.

^٢ عثمان بن صالح وأحمد شوقي، التحرير العربي، (الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠١٤ م) ط. ١١، ص.



كما نقل عبد العزيز أحمد علام وعبد الله ربيع محمود في كتابه في فقه اللغة أن اللغة عند إدورد ساير هي وسيلة إنسانية خالصة، لتوصيل الأفكار والانفعالات، والرغبات، عن طريق نظام من الرموز، التي بطريقة إرادية. وأما عند هنري سويت أن اللغة التعبير عن الأفكار، بواسطة الأصوات الكلامية المؤتلفة في كلمات.^٣

إن الأصل من اللغة الإندونيسية هي اللغة الملايوية ومن المؤكد أن اللغة الإندونيسية اليوم قد تغيرت عن أصلها الملاوي، وذلك بسبب الاحتكاك المتواصل والصراع اللغوي الطويل بين اللغة الملايوية من جهة وبين اللغات المحلية أو اللغات الأجنبية النازحة إلى إندونيسيا من جهة أخرى. وعلى هذا يحكم هذا الاحتكاك والصراع اللغوي فقد تأثرت اللغة الإندونيسية بعشرات اللغات المحلية وبعض اللغات الأجنبية النازحة، وذلك نتيجة لعملية التأثير والتأثر.^٤

وقد ذكر علي عبد الواحد وافي في كتابه: علم اللغة، عاملين مهمين من أهم العوامل التي تؤدي إلى وجود الصراع اللغوي، وهما: أحدهما أن يترج إلى البلد عناصر أجنبية تنطق بلغة غير لغة أهلها، والآخر أن يتجاوز شعبان مختلفا اللغة، فيتبادلا المنافع، ويتاح لأفرادهما فرص للاحتكاك المادي والثقافي.^٥

وترجع بداية انتشار اللغة العربية في إندونيسيا إلى دخول الإسلام فيها لأن الإسلام واللغة العربية شيان لا ينفصلان، ولما كانت اللغة العربية لها علاقة متينة بالعبادة، فيحتاج كل مسلم إلى تعلم اللغة العربية إستيفاء لحاجته.^٦ لذا يمكن القول إن اللغة العربية دخلت إلى إندونيسيا منذ وقت مبكر من تاريخ هذا البلد ووجدت قبولا حسنا من قبل المجتمع

^٣ عبد العزيز أحمد علام وعبد الله ربيع محمود، *فقه اللغة*، (رياض: دارالرشد، ١٤٢٥هـ)، دون الطبعة.

ص، ٣٨.

^٤ فاضل مصطفى، *إندونيسية واللغة العربية*، (القاهرة: دار الحانجي، دون السنة)، دون الطبعة. ص ٤٦.

^٥ علي عبد الواحد وافي، *علم اللغة*، (دار النهضة: مصر، دون السنة)، دون الطبعة. ص ٢٢٩.

^٦ أحمد هداية الله زركسي، *اللغة العربية في إندونيسيا*، (جامعة البنجاب: باكستان، ١٩٩٩)، دون

الطبعة، ص ٧٤.

1. Diarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Diarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



الإندونيسي وسجلت إنتشار ملحوظا بفضل كونها لغة دين الإسلام.^٧ ثم إن اللغة العربية زالت متطورة ومنتشرة في هذا البلد حت الآن في مجال تربوي وسياسي وحتى في أحداثنا اليومية. وكان في احتكاك الثقافات وتبادلها كذلك ظاهرة القتراض اللغوي. فالعربية لها دورها الهام في تطوير اللغة الإندونيسية إذا إنما تقترض منها ألفاظ عديدة على شكل مباشر أو غير مباشر. فنجد ان هناك عدد من الألفاظ العربية المقترضة في الإندونيسية تتغير في بنائها ودلالاتها.

ومن المعروف أن اللغة العربية هي لغة إنسانية حية، لها نظامها الصوتي والصرفي والنحوي والتركيب، كما أن لألفاظها دلالتها الخاصة بها.^٨ بحيث تتغير الدلالة بتغير مباني الكلمات ويبرز مع كل تغيير معنى جديد، نحو قلم - قلمان - أقلام. وتزداد بعض الحروف في الأفعال الثلاثية والرابعة والمجردة، فتأتي في كل زيادة بمعنى جديد، فاللازم يتحول متعديا، نحو: كرم - أكرم - كرم. ويفيد مشاركة إذا جاء على وزن (فاعل)، نحو: لعب - لاعب. ويشق من الأصل أوزن جديدة فتأتي بمعان جديدة، نحو: علم - عالم (اسم فاعل)، معلوم (اسم مفعول)، علامة (صيغة مبالغة)... الخ^٩

لاشك أن ظاهرة اقتراض اللغة العربية في الإندونيسية تؤدي إلى التغيرات في الأصوات والمعنى. إن الاقتراض اللغوي هو عملية تأخذ فيها لغة ما بعض العناصر اللغوية للغة أخرى. فاللغة الإندونيسية اقترضت كثيرا من الألفاظ العربية ولكن بعضها لم تخضع لقوانينها الصوتية ولا الدلالية، هذه لأن الإندونيسية استطاعت أن تجعل الألفاظ التي اقترضت من اللغات الأخرى ألفاظا إندونيسية بطبيعتها، وأدخلتها في معجمها بحيث صارت لا تتجزأ منها. ومن معاجم اللغة الإندونيسية التي توجد فيها الألفاظ المقترضة هي المعجم

^٧ نصر الدين إدريس جوهر، اتجاهات جديدة في مجال تعليم اللغة العربية في إندونيسيا، journal of Indonesian islam، (ديسمبر ٢٠٠٧)

^٨ نايف معروف، خصائص اللغة العربية وطرائق تدريسها، (بيروت: دار النقاش، ١٩٩٨) دون الطبعة،



الإندونيسي الكبير (Kamus Besar Bahasa Indonesia) وهو يعد أكبر المعاجم الإندونيسية وأعظمها وأشملها.

ومن الأمثلة التي يوجد التغير الصوتي في المعجم الإندونيسي الكبير هي:

أصوات اللغة الإندونيسية	أصوات اللغة العربية	مفردات اللغة العربية
Korban	Qurban	قربان
Mayat	Mayyitu	ميت
Kalbu	Qalbu	قلب

ومن المثال الأول نجد أن مفردة "قربان" يتحول من حركة الضمة إلى حركة أخرى بحيث أننا إذا فتحنا المعجم الإندونيسي الكبير نجد أن مفردة "قربان" أصبح "Korban" وهذا أيضا يدل على أن اللغة الإندونيسية اقترضت من اللغة العربية. كذلك من المثال الثاني أن مفردة "ميت" يتحول من حركة الكسرة إلى حركة أخرى بحيث أننا إذا فتحنا المعجم الإندونيسي الكبير نجد أن مفردة "ميت" أصبح "mayat"

وأما الأمثلة التي يوجد التغير الدلالي في المعجم الإندونيسي الكبير هي:

المفردات	معنى في معجم اللغة العربية	معنى في المعجم الإندونيسي الكبير
قربان	Kurban, persembahan	1) Pemberian untuk menyatakan kebaktian 2) Orang atau binatang yang mati akiabat suatu kejadian.
ميت	Yang mati	Badan atau tubuh orang yang sudah mati
قلب	Hati	Pangkal perasaan hati

1. Dianggap mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



ومن المثال الأول نجد أن معنى مفردة " قربان " يختلف عن معنى أصلها، حيث أن
 معنى في المعجم الإندونيسي الكبير " Orang atau binatang yang mati akiabat suatu kejadian
 " إما أن يكون من الناس وإما من الحيوان، أما كلمة "Kurban, persembahan" في معجم اللغة العربية يختص للحيوان التي يجوز ذبحها تقربا إلى الله.
 و اما المثال من مفردة " قلب " أن معناها لا يختلف عن معنى أصلها، حيث أن معنى
 مفردة " قلب " في المعجم الإندونيسي الكبير ومعجم اللغة العربية متساويا وهو " Hati " بناء على هذا الشرح السابق فيبحث الباحث: تحليل المفردات العربية المقترضة
 المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

ب. مشكلة البحث

١. وجود المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

٢. وجود التغيرات الصوتية من العربية إلى الإندونيسية في المعجم الإندونيسي

الكبير (KBBI)

٣. وجود التغيرات الدلالية من العربية إلى الإندونيسية في المعجم الإندونيسي

الكبير (KBBI)

ج. حدود البحث

تحديد البحث في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) من حرف A إلى حرف M:

تحليل الألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

اختار الباحث من حرف A إلى حرف M لعدة الأسباب منها:

١. لأن المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير كثيرة ولا يمكن
 بحثها وتحليلها جميعا

٢. تيقن الباحث أن المفردات العربية المقترضة من حرف A إلى حرف M أكثر من

حرف N إلى حرف Z

2. Dianggap mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

3. ولأن بحث المفردات العربية المقترضة وتحليلها في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) من حرف A إلى حرف Z يحتاج إلى وقت طويل

د. أسئلة البحث

أما المسائل الأساسية التي رأى الباحث هي ما يتصور في التعبيرات التالية:

1. ما هي المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) من

حرف A إلى حرف M ؟

2. ما هي التغيرات الصوتية من العربية إلى الإندونيسية في المعجم الإندونيسي

الكبير (KBBI) من حرف A إلى حرف M ؟

3. ما هي التغيرات الدلالية من العربية إلى الإندونيسية في المعجم الإندونيسي

الكبير (KBBI) من حرف A إلى حرف M ؟

هـ. أهداف البحث

أما الأغراض في هذا البحث هي:

1. معرفة المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) من

حرف A إلى حرف M.

2. معرفة التغيرات الصوتية من العربية إلى الإندونيسية في المعجم الإندونيسي الكبير

(KBBI) من حرف A إلى حرف M.

3. معرفة التغيرات الدلالية من العربية إلى الإندونيسية في المعجم الإندونيسي الكبير

(KBBI) من حرف A إلى حرف M.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

و. أهمية البحث

يرجى أن يكون هذا البحث يفيد الجميع على الفوائد التالية:

١. زيادة معرفتهم عن الألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير.
٢. زيادة معرفتهم عن التغيرات الصوتية من العربية إلى الإندونيسية.
٣. زيادة معرفتهم عن التغيرات الدلالية من العربية إلى الإندونيس

ز. توضيح المصطلحات

١. الألفاظ :جمع لفظ، ما يلفظ به من الكلمات^{١٠}
٢. العربية: إحدى اللغات السامية أتقن الأجنبي اللغة العربية كتابة وكلاماً^{١١}
٣. المقترضة : إدخال أو استعاره ألفاظاً أو غيرها من لغة إلى أخرى^{١٢}
٤. الألفاظ العربية المقترضة: هي الألفاظ العربية التي اقترضت في اللغة الإندونيسية

^{١٠} مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط، (قاهرة: دار الدعوة)، ص ٨٣٢

^{١١} نفس المرجع

^{١٢} نفس المرجع ص ٧٧٣



الفصل الثاني الإطار النظري

أ. مفهوم عن المفردات

مفردات العربية: تمتاز اللغة العربية بغنى مفرداتها حتى قال أحد الفقهاء ((كلام العرب لا يحيط به إلا نبي))، ويرجع السبب في اتساع المفردات العربية إلى أن اللغويين عندما وضعوا المعاجم جمعوا امفردات المستخدمة على السنة القبائل جميعها، ولم يقتصروا على لهجة قريش على الرغم من أنها هي القاسمة المشترك بين هذه اللهجات كلها^{١٣}.

١. المفردات

إن كلمة "المفردات" جمع من "المفردة" وقال في المورد قاموس إنكليزي - عربي أن المفردات هي مجموع المفردات التي يستخدمها شخص أو طبقة ما^{١٤}. ومن حيث اللغة أن المفردات معناها كل عناصر يملك المورفيم والكلمة. فالمورفيم هو أصغر وحدة لغوية ذات معنى وهو بذلك قد يكون حرا أو غير حر. والكلمة هي أصغر وحدة لغوية حرة^{١٥}. وقال ذو الحنان أن المفردات مجموع المفردات التي يستخدمها شخص باللسان أو الكتابة ومعناها معروفة و معلومة بدون التركيب^{١٦}.

بناء على التعريف السابق استنبط الباحث أن المفردات هي عنصر من العناصر اللغوية التي يستخدمها المرء بدون التركيب والجمل.

٢. تعليم المفردات

وليس الهدف في تعليم المفردات أن يتعلم الطالب نطق حروفها فحسب، إن معيار الكفاءة في الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على هذا كله بالإضافة إلى

^{١٣} محمود أحمد السيد، في طرائق تدريس اللغة العربية، (دمشق: جامعة دمشق، ١٩٩٧)، ط. ٢، ص. ١٢٣.

^{١٤} منير البعلبكي، المورد قاموس إنكليزي-عربي، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٥)، ط. ١٩، ص. ١٠٣٤.

^{١٥} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠)، ص. ٨٩.

^{١٦} Zulhannan, Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2015), Cet. 2, h. 109.



شيء آخر هو أن يكون الطالب قادرا على استخدام الكلمة المناسبة في المكان المناسب. ومن أساليب تعليم وتوضيح معني المفردات فيما يلي^{١٧}.

أ) الأمثلة الحقيقية

أمسك المعلم كتاباً أبيض اللون ورفعه عالياً وقال: هذا كتاب أبيض. وكان هدفه توضيح معني كلمة (أبيض)، ولكنه استخدم من أجل ذلك كتاباً لونه أبيض.

ب) التعليم بالجملة

كتب المعلم سبع كلمات على السبورة على شكل قائمة، ثم نطقها جميعاً، ثم شرح معانيها جميعاً، ثم استخدم كلا منها في جملة مفيدة.

ج) إشارة دقيقة

أراد المعلم أن يعلم طلابه كلمة "رأس" فأشار إلى رأسه، وقال رأسي. وعندما أراد أن يتأكد من فهمهم للمعني المقصود، تبين أن بعضهم فهم "رأس" على أنها "شعر" وبعضهم فهمها على أنها "غطاء الرأس".^{١٨}

ب. مفهوم عن الاقتراض

١. الاقتراض اللغوي

الاقتراض لغة هو مصدر اقترض يقترض اقتراضاً. واقترضت منه أي أخذت منه القروض أي أعطاه قرضاً. أقرضه المال أو غيره، والقرض ما تعطيه غيرك من مال أو نحوه على أن يردّه إليك.^{١٩}

وأما التعريف الاصطلاحي عند بعض من تطرقوا إلى هذه الظاهرة فهو إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى. وقد استعمل أهل اللغات لفظ الاقتراض

^{١٧} محمد علي الخولي، تعليم اللغة حالات وتعليقات، (الأردن: دار الفلاح، ١٩٩٨)، ص. ٣٣.

^{١٨} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة)، ص. ١٩٤-١٩٦.

^{١٩} إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط، (بيروت: دار احياء التراث العربي، دون السنة)، ص ٧٣٣.



borrowing والنقل والاستعارة **emprunt** والإدخال **innovation** وأطلقوا على الألفاظ المقترضة التي أضافوها إلى لغتهم **loan word** ، وأما العرب فقد أطلقوا على عملية نقل الألفاظ واستعارتها لفظ التعريب وعلى الألفاظ المقترضة الألفاظ المعربة.^{٢٠}

وجاء تعريفه في معجم المصطلحات العلمية أنه إدخال عناصر من لغة ما إلى لغة أخرى من لهجة ما إلى لهجة أخرى سواء أكانت تلك العناصر كلمات أو أصواتاً صيغاً.^{٢١} والاقتراس ظاهرة لغوية إجتماعية شائعة تكاد تطرد في معجم لغات العالم، وكذلك في اللغة الإندونيسية قد اقترضت اللغة الإندونيسية عدة مفردات من اللغة العربية بناء على هذه التعريفات فالمقصود بالاقتراس هنا : غدخال عناصر اللغة العربية في اللغة الإندونيسية خاصة من ناحية المفردات، وأصبحت هذه المفردات مفردات إندونيسية.

٢. طرق القتراس اللغوي

هناك طرق عدة تلجأ إليها لغة ما عندما تقوم باقتراض كلمة من لغة أخرى، منها:^{٢٢}

أ) أن تأخذ اللغة الآخذة من اللغة المعطية الكلمة وتخضعها لقوانينها الصيغة والصرفية، وتسمى هذه العملية بالاقتراس المعدل. مثال ذلك كلمات رادار التي اقتترضتها العربية من **radar** الإنجليزية، ومثل **kabul** كلمة الإندونيسية التي تقترض من كلمة "قبول" العربية.

ب) أن تترجم اللغة الآخذة وحدات الكلمات المقترضة ترجمة حرفية إلى كلمة وطنية وفي تلك الحالة يكون عندنا ترجمة مقترضة أو اقتراض مترجم والكلمة **expression** الإنجليزية مأخوذة من الكلمة اللاتينية **expressio** فهي كلمة مقترضة.

^{٢٠} شميخ أبو مغلى، الكلام العرب في قواميس العرب (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٨م)، ص ٨
^{٢١} رمزي منير بعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية، إنجليزي-عربي (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٩٧م)،

^{٢٢} محمد عليف الدين، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (٢٠٠٨م)، ص ٥٨-٥٩



- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ج) قد يحدث في قليل من الحالات أن يبقى اللفظ المستعار على حاله دون تغيير من أصواته أو صيغته ولا يتم هذا في أغلب إلا حين يثق المستعير بقدرته على نطق اللغة الأجنبية وحين يرغب في إظهار مهارته بين أفراد بيئته، فكلما قوي المرء في معرفة اللغة الأجنبية مال إلى عدم التغيير في ألفاظها المستعارة أو التبديل من مظهرها.^{٢٣} وذلك مثل كلمة *shalat, silaturahmi, zakat* التي اقتراضتها اللغة الإندونيسية من اللغة العربية.

ح) قد تقتض الكلمة فيترجم جزء منها إلى اللغة المقترضة ويبقى الجزء الآخر كما هو في لغة المصدر مثال ذلك صوتيم المأخوذة من *phoneme* وصرفيم المأخوذة من *morphem*

٣. دوافع الاقتراض اللغوي

وفيما يلي بعض الأسباب التي يرجع إليها اقتراض لغة معينة من لغة أخرى منها:^{٢٤}
 أ) حاجة اللغة المقترضة إلى تغطية قصور المفردات

إن من أسباب اقتراض مفردات من لغة أجنبية معينة وجود مفردات جديدة في تلك اللغة الأجنبية ولم تتمكن اللغة المقترضة أو الآخذة من تعبير معاني هذه المفردات الجديدة بمفرداتها. وذلك ما يحدث في اللغة الإندونيسية.

ب) ميل أصحاب اللغة المقترضة إلى الترف التعبيري والتفاخر بلغات أخرى
 يتشدد بهذا الترف التعبيري بعض الإندونيسيين الذين يحاولون إظهار فهمهم من اللغة العربية وتشبههم بالعرب

ج) سد حاجة اللغة المقترضة إلى توفير مفهوم معاني المفردات.
 هناك سبب آخر يرجع إليه اقتراض لغة معينة من لغة أخرى وهو قصور معاني مفرداتها، ولتغطية هذا القصور اقترضت تلك اللغة مفردات معينة من لغة أخرى

^{٢٣} إبراهيم أنيس وآخرون، المرجع السابق، ص ١٨٥

^{٢٤} محمد عليف الدين، المرجع السابق، ص ٥٩-٦١



ليس لها مرادف يناسبها في اللغة الآخذة ومثال ذلك كلمة **iman** (إيمان) بدلا من الكلمة **percaya** و كلمة (تقوى) بدلا من الكلمة **takut**.

ح) حاجة اللغة المقترضة إلى مصطلحات معينة

إن المفردات العربية التي استعارتها اللغة الإندونيسية في بادئ الأمر هي المفردات المستعملة في النشاطات الدينية ثم يتسع استعمالها بعد ذلك وأصبحت مفردات عامة مثل **wajib** (واجب) و **umat** (أمة). فكلية "واجب" تستعمل في أول الأمر للدلالة على حكم من أحكام الدين ثم يتسع معناها وأصبحت تستعمل للدلالة في غير أحكام الدين ونقول مثلا **kamu wajib belajar** (وجب عليك الحضور) وكذلك المصطلحات الخاصة في السياسة. فهناك مفردات عربية استعارتها اللغة الإندونيسية سدا لحاجتها إلى المصطلحات المناسبة وأصبحت بعد ذلك مفردات إندونيسية مثل: **musyawarah** (مشاورة) و **wakil** (وكيل) و **majelis** (مجلس) و **mahkamah** (محكمة) و **rakyat** (رعية). كذلك المصطلحات التربوية مثل: **madrasah** (مدرسة) و **kitab** (كتاب) و **pondok** (فندق).

ج. مفهوم عن علم الأصوات

اعتبر علماء اللغة المحدثون دراسة الأصوات أول خطوة في أي دراسة لغوية، لأنها تتناول أصغر وحدات اللغة، ونعني بها الصوت، الذي هو المادة العام للكلام الإنساني

١. علم الأصوات, علم الأصوات العام, علم الفونيمات

إن عدد الأصوات التي يمكن لجهاز النطق الإنساني أن ينتجها لم يمكن حصرها أو تقديرها على وجه الدقة حتى الآن، وهذا يرجع إلى أن أقل انحراف في المخرج **point of articulation** يمكن أن يعطي نتائج مختلفة تدركها الأجهزة الحساسة مثل السبكتروجراف أو

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak cipta milik UIN Suska Riau
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

مسجل تردد الموجات الصوتية، إن لم تدركها الأذن، وأيضاً فإن كثيراً من الأصوات الإنسانية التي لا تعد أصواتاً كلامية في بعض اللغات تعد بكل تأكيد^{٢٥}

٢ الكتابة الصوتية والكتابة الفونيمية

حيث إن المادة اللغوية تظهر غالباً في شكل مكتوب، وجد اللغويون أن من الأفضل استعمال طريقتين كتابيتين لتمثيل أصوات اللغة بشكل يخلصهم من العيوب والتناقضات الموجودة في طرق الكتابة الاصطلاحية، أحد النظامين الهجائين صوتي، ويستعمل الأبجدية الصوتية الدولية **International phonetic alphabet** التي توضع رموزها بين قوسين معقوفين هكذا [] ، وتعتبر -من الناحية النظرية على الأقل- ممثلة لأصوات الكلام الموضوعية، إنها يمكن أن تستعمل في كتابة أي لغة من اللغات، وإن كانت بعض رموزها -بدون شك- تستعمل في كتابة بعض اللغات دون بعضها الآخر.

أما الأبجدية الثانية ففونيمية، وهي -في جزئها الأكبر- تستعمل الأبجدية الاصطلاحية الرومانية، وأحياناً تستعمل الأبجدية الصوتية الدولية حين يكون ذلك مطلوباً، والرموز الفونيمية توضع عادة بين خطين مائلين هكذا / / ، وكل لغة تفضل نظامها الكتابي الخاص الذي قد لا يصلح للغة أخرى^{٢٦}

٢. بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية^{٢٧}

أ) المقارنة بين أصوات اللغة الإندونيسية واللغة العربية
أصوات اللغة الإندونيسية

^{٢٥} أحمد مختار عمر، *أسس علم اللغة*، (دون المكان: عالم الكتب، ١٩٩٨م)، دون الطبعة، ص، ٤٥

^{٢٦} نفس المرجع، ص، ٥١.

^{٢٧} فاضل مصطفى، المرجع السابق، ص، ٩٦



(١) الصوتائ vowels:

الرموز الدولي	المثال		رموز الصوتائ الاندونيسي	الرقم
/a/	Aman	Asal	A	١
/i/	Iman	Izin	I	٢
/u/	Umur	Ustadz	U	٣
/ē/	Setan	Rela	/Ē/	٤
/e/	Keramat	Sebab	E	٥
/o/	Hormat	Pondok	O	٦

(٢) الصوتائ المركبة

الرمز الدولي	المثال	رموز الصوتائ الاندونيسية	الرقم
/ai/	Ramai	Ai	١
/au/	Himbau	Au	٢
/oi/	Amboi, Sepoi	Oi	٣

(٣) الصوتائ

الرموز الدولي	المثال		رموز الصوتائ الإندونيسية	الرقم
/b/	Riba	Badan	B	١
/c/	Cukup		C	٢
/d/	Daerah	Adat	D	٣
/f/	Fasik	Fakir	F	٤
/g/	Tabligh	Gairah	G	٥
/h/	Sahabat	Hasad	H	٦
/j/	Janin	Jasad	J	٧
/k/	Hak	Kalam	K	٨
/l/	Islam	Lazim	L	٩

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak Cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

/m/	Haram	Maksiat	M	١٠
/n/	Miskin	Nurani	N	١١
/p/	Perlu	Pasal	P	١٢
/q/	Qari	Quran	Q	١٣
/r/	Rahib	Rahmat	R	١٤
/s/	Asas	Saleh	S	١٥
/t/	Waktu	Tahlil	T	١٦
/v/	Veto	Visa	V	١٧
/w/	Wafat	Wahid	W	١٨
/y/	Hayat	Yakin	Y	١٩

(٤) أصوات احتكاكية مركبة

الرموز الدولي	المثال		رموز الصوائت الإندونيسية	الرقم
/p/	Nyawa	Menyimak	Ny	١
/g/	Mengubur	Mungkin	Ng	٢
/x/	Khusus	Tarikh	Kh	٣
/s/	Laskar	Syarat	Sy	٤

أصوات اللغة العربية^{٢٨}

الرقم	مسلسل	رموز أصوات اللفة العربية	الكلمات
١	أ	-	أجل
٢	ب	B	أساس
٣	ت	T	بركة
			تقليد

^{٢٨} أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، (دون المكان: عالم الكتب، ١٩٨٥)، ط. ٣، ص. ٢٦٨.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

وارث	حديث	Ø	ث	٤
جزيرة	جنة	də	ج	٥
حقيقة	حاضر	H	ح	٦
نسخة	خطبة	X	خ	٧
مدرسة	درجة	D	د	٨
مذاكرة	ذات	ð	ذ	٩
ترتيب	رزق	R	ر	١٠
وزير	زعفران	Z	ز	١١
مسألة	سؤال	S	س	١٢
خشوع	شبهة	σ	ش	١٣
مصحف	صحة	δ	ص	١٤
فرض	ضحى	D	ض	١٥
خواطر	طريقة	T	ط	١٦
مظلوم	ظاهر	θ	ظ	١٧
معجزة	عافية	‘	ع	١٨
مغفرة	غيب	ρ	غ	١٩
تفسير	فراصة	F	ف	٢٠
تقدير	قبر	Q	ق	٢١
كرسي	تكبير	K	ك	٢٢
حال	لسان	L	ل	٢٣
أمن	مسكين	M	م	٢٤
مناجاة	نجى	N	ن	٢٥
وجه	هداية	H	ه	٢٦
قوة	وقت	W	و	٢٧



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٢٨	ي	J	يتيم	هدية
----	---	---	------	------

(ب) التغيرات الصوتية

(١) تحويل الحركة الطويلة إلى الحركة القصيرة

(أ) الفتحة الطويلة < الفتحة القصيرة

الأمثلة:

فاسق	Fasiq	حال	Hal
حاصل	Hasil	صحابه	Sahabat
مسافر	Musafir	حرام	Haram

(ب) الكسرة الطويلة < الكسرة القصيرة

الأمثلة:

إيمان	Iman	مسكين	Miskin
يقين	Yakin	تقدير	Takdir
تبليغ	Tabligh	طبيعة	Tabiat

(ج) الضمة الطويلة < الضمة القصيرة

الأمثلة:

سورة	Surat	معلوم	Maklum
رسول	Rasul	مقصود	Maksud
خصوص	Khusus	مشهور	Masyhur

(٢) تحويل حركة إلى حركة أخرى

١. الفتحة < /e/



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

الأمثلة:

Berkah	بركة	Sebab	سبب
Derajat	درجة	Masjid	مسجد
Jenazah	جنازة	Selamat	سلامة
Sedekah	صدقة	Terjemah	ترجمة

٢. الفتحة < /é/

الأمثلة:

Héran	حيران	hébat	هبة
sétan	شيطان	médan	ميدان

٣. الفتحة < /o/

الأمثلة:

Sohabat	صحابه	Tobat	توبة
Qori	قارئ	Tolak	طلاق
Idaroh	إدارة	Filosof	فيلسوف
sadaqoh	صدقة	Thoriqoh	طريقة

٤. الفتحة < /u/

مثال: موسم: مضرة

٥. الفتحة < /i/

الأمثلة:

Kifarat	كفارة	Simak	سماع
---------	-------	-------	------



Haji	حج	Mati	مات
------	----	------	-----

٦. الكسرة < /é/

الأمثلة:

Akhért	آخرة	Soléh	صالح
Faédah	فائدة	Nashéat	نصيحة
Kaédah	قاعدة	Séhat	صحة
daérah	دائرة	hakékat	حقيقة

٧. الكسرة < /a/

الأمثلة:

Khazanah	خزانة	Layak	لائق
Nasabah	نسبة	Khalayak	خلائق
Mahram	محرم	Mayat	ميت

٨. الضمة < /a/

الأمثلة:

Mahram	محرم	Masyarak at	مشاركة
Falak	فلك	Naskah	نسخة

٩. الضمة < /o/

الأمثلة:

Hormat	حرمة	Soal	سؤال
Doa	دعاء	Korban	قربان
Kodrat	قدرة	Alkohol	الكحول

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

١٠. السكون < /a/

الأمثلة:

Wakaf	وقف	Akad	عقد
Lafaz	لفظ	Sabar	صبر
Bahas	بحث	Tamak	طمع
Akal	عقل	Wajah	وجه

٣) تحويل الصامت إلى صامت آخر يألفه اللسان الإندونيسي

١. الهمزة < /k/

Mukmin	مؤمن	Layak	لائق
Takwil	تأويل	Rukyah	رؤية
Muktamar	مؤتمر	Wuduk	وضوء
Mukminat	مؤمنات	Makmun	مأمون

٢. الباء

Sebab	سبب	Subuh	صبح
Berkah	بركة	Kakbah	كعبة
Sahabat	صحابة	Kalbu	قلب

٣. التاء

فينطق بها المتكلم الإندونيسي هاء أحيانا وتاء أحيانا

Tertib	ترتيب	Tarikh	تاريخ
Tilawah	تلاوة	Khazanah	خزانة



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

Nafaqah	نفقة	Musabaqah	مسابقة
Fadilah	فضيلة	Mahkamah	محكمة

وأما الكلمات التي تنطق التاء المربوطة فيها مايلي

Sholat	صلاة	Kuat	قوة
Hidayat	هداية	Surat	سورة
Rahmat	رحمة	Ayat	آية
Niat	نية	Sahabat	صحابة

٤. التاء < s السين < s الصاد < s

Hasil	حاصل	Asas	أساس	Misal	مثال
Hatsil	حاصل	Azas	أساس	Mitsal	مثال
Unsur	عنصر	Salam	سلام	Waris	وارث
Wasiat	وصية	Istirahat	إستراحة	Hadis	حديث
Ikhtisar	إختصار	Masalah	مسألة	Selasa	ثلاثاء
Istilah	إصطلاح	Insan	إنسان	Salju	ثلج

٥. الجيم < /j/

Sejarah	شجرة	Jazirah	جزيرة
Jawab	جواب	Mesjid	مسجد

٦. الحاء < /h/ الخاء < /kh/, /h/

Khalik	خالق	Makhluk	مخلوق	Hadir	حاضر
Khazana	خزانة	Akhir	أخير	Hak	حق

²⁹ Effendi, *Panduan Berbahasa Yang Baik Dan Benar*, (jakarta: pustaka jaya, 1995) cet, 1, hal,217.



Khalayak	خلائق	Ahir	أخير	Hakikat	حقيقة
Husus	خصوص	Ikhlās	إخلاص	Hikmah	حكمة
Khusus	خصوص	Akhlak	أخلاق	Hukum	حكم

٧. الدال < /d/

Muhammat	محمد	Hadiah	هداية
Hasut	حسود	Darunnadwah	دار الندوة
Khisit	حسد	Mesjid	مسجد
Ahmat	أحمد	Adat	عادة

٨. الذال < /z/ الزاي < /z/ الظاء < /z/

Zaman	زمن	Izin	إذن	Zalim	ظالم
Ijazah	إجازة	Ijin	إذن	Lalim	ظالم
Ijasah	إجازة	Nazar	نذر	Takzim	تعظيم
Khazanah	خزانة	Uzur	عذر	Zhahir	ظاهر
Jaman	زمن	Zat	ذات	Zuhur	ظهر
mukjizat	معجزة	Zarah	ذرة	Lafaz	لفظ

٩. الراء < /r/

Surat	سورة	Kufur	كفر
Istirahat	استراحة	Akhir	أخير

١٠. الشين < /s/, /sy/

Sejarah	شجرة	Setan	شيطان
Kismis	كشمش	Siar	شعار

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Mashur	مشهور	Sair	شاعر
Masyarakat	مشاركة	Musyawaharah	مشاورة
Isyarat	إشارة	Dahsyat	دهشة
Syukur	سکر	Musyrik	مشرك

١١. الضاد </d/,/l/

Kadi	قاض	Hadir	حاضر
Mudarat	مضرة	Wudu	وضوء
Hadirat	حضرة	Darurat	ضرورة
Perlu	فرض	Rela	رضا

١٢. الطاء </t/

Talak	طلاق	Taat	طاعة
Khutbah	خطبة	Syarat	شرط
Setan	شیطان	Tamak	طمع
Istilah	اصطلاح	Fitrah	فطرة
Mutlak	مطلق	Batal	بطل

١٣. العين </k/,/a/,/i/

Makna	معنى	Maklum	معلوم
Maksiat	معصية	Tamak	طمع
Akibat	عاقبة	Amal	عمل
Adat	عادة	Adil	عادل
Ilmu	علم	Ismah	عصمة

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

١٤. الغين < /g/

Maghrib	مغرب	Gairah	غيرة
Galib	غالب	Gaib	غائب
Gizi	غذاء	Ganimah	غنيمة

١٥. الفاء < /f/, /p/

Firasat	فراصة	Fikir	فكر
Fitnah	فتنة	Tawaf	طواف
Paham	فهم	Mupakat	موافقة
Sap	صف	Musapir	مسافر

١٦. القاف < /k/, /q/

Waktu	وقت	Layak	لائق
Hak	حق	Yakin	يقين
Iqamah	إقامة	Qadla	قضاء
Uqiyah	أوقية	Qadi	القاضي

١٧. الكاف < /k/

Miskin	مسكين	Kufur	كفر
Berkah	بركة	Kakbah	كعبة

١٨. اللام < /l/

Hasil	حاصل	Salam	سلام
Selamat	سلامة	Kalimat	كلمة
Alam	عالم	Islam	إسلام

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

١٩. الميم < /m/

Paham	فهم	Masalah	مسألة
Zaman	زمن	Hukum	حكم

٢٠. النون < /n/, /ng/

Kurun	قرون	Zaman	زمن
Amanah	أمانة	Khianat	خيانة
Sunah	سنة	Nikah	نكاح
Ingkar	إنكار	Angkara	أنكر

٢١. الواو < /w/

Waktu	وقت	Wajib	واجب
Hawa	هوى	Musyawaharah	مشاورة
Wudlu	وضوء	Wahyu	وحي

٢٢. الهاء < /h/

Paham	فهم	Hadiyah	هدية
Lahir	ظاهر	Hebat	هيبة
Hijrah	هجرة	Fiqh	فقه

٢٣. الياء < /y/

Khayal	خيال	Ayat	آية
Mayit	ميت	Wilayah	ولاية



د. التغير الدلالي

يشبه بعض اللغويين التغير الدلالي عن طريق اكتساب الكلمة لمعان جديدة بالشجيرة التي تنبت فروعها جديدة. وهذه الفروع بدورها تنبت فروعها أصغر. الفروع الجديدة قد تخفى القديمة، وتقضى عليها، ولكن لا يحدث ذلك دائما.^{٣٠} ويسمى أيضا التغير الدلالي. ومن بين مشكلات التغير الدلالي مشكلتان اثنتان هما:^{٣١}

١. أسباب التغير الدلالي

إن التغير الذي يطرأ على بنية اللغة، لا يحدث إلا إذا توفرت عوامل موضوعية وأخرى ذاتية تدفع العناصر اللغوية إلى تغيير دلالاتها.^{٣٢} وفي أوائل القرن التاسع عشر رأى اللغوي الفرنسي أنطون ميه (Antoine meillet) أن هناك ثلاثة أسباب رئيسية للتغير الدلالي هي: اللغوية والتاريخية والاجتماعية، وقد توجد غير هذه العوامل تتحكم في التغير الدلالي. يوضح ذلك ستيفن أولمن (Steven Ullmann) بقوله: "هذه الأنواع الثلاثة مجتمعة فيما بينها أن توضح حالات كثيرة من التغير الدلالي، ولكنها مع ذلك ليست جامعة بحال من الأحوال. ولعل أهم الأسباب التي تؤدي إلى التغير الدلالي ما يأتي^{٣٣}

أ) ظهور الحاجة

حينما يملك المجتمع اللغوي فكرة أو شيئا يريد أن يتحدث عنه فإنه بمجموعة من الأصوات في مفردات أو معجم اللغة. وقد يكون عن طريق الاقتراض (حينما يؤخذ شيء من مصادر خارجي) وقد يكون عن طريق صك لفظ جديد (coining) على طريقة كلمات هذه اللغة. ويتحدث الأخير كثيرا بالنسبة للمسميات التجارية التي توضع عادة دون نظر لأصلها أو اشتقاقها، وإنما باعتبار سهولة تذكرها وحسن جاذبيتها.

^{٣٠} سامي عوض، التغيرات الصوتية وقوانينها (المفهوم والمصطلح)، ص ١٥

^{٣١} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ٢٣٧

^{٣٢} منقر عبد الجليل، علم الدلالة أصوله ومباحث في التراث العربي، (دمشق: المجلد كتاب

العرب، ٢٠٠١) دون الطبعة، ص ٧٠.

^{٣٣} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ٢٣٧

ب) التطور المجتمعي والثقافي

ويظهر هذا السبب في عدة صور كما يلي:

(١) قد يكون التغير في شكل الانتقال من الدلالات الحسية إلى الدلالات التجريدية نتيجة لتطور العقل الإنساني ورقية. وانتقال الدلالة من المجال المحسوس إلى المجال المجرد يتم عادة في صورة تجريدية، ثم قد تتروى الدلالة المحسوسة، وقد تظل مستعملة جنباً إلى جنب مع الدلالة التجريدية تطول أو تقصر.

(٢) وقد يكون في شكل اتفاق مجموعة فرعية ذات ثقافة مختلفة على استخدام ألفاظ معينة في دلالات تحددها. تتماشى مع الأشياء والتجارب والمفاهيم الملائمة لمهنها أو ثقافتها، وقد يؤدي هذا إلى نشوء لغة خاصة ولاشك أن شدة الاتصال بين أفراد هذه الجماعة. وبينها وبين أفراد أخرى من المجتمع الكبير سيقضي على صعوبة إفهام الآخرين وتعاملهم مع المدلول الجديد. وقد حدث مثل هذا بالنسبة للكلمات الدينية كالصلاة والحج والزكاة والوضوء والتميم، ويمكن القول على وجه العموم إن اتجاه في مثل هذه الحالات يميل نحو التضيق في معنى الكلمة حين تنتقل من الاستعمال العام إلى المجالات المتخصصة.^{٣٤}

(٣) وقد يكون في شكل استمرار استخدام اللفظ ذي المدلول وإطلاقه على مدلول حديث للإحساس باستمرار الوظيفة رغم الاختلاف في الشكل. ومن أمثلة ذلك (سفينة) التي لم تتغير صيغتها بشكل يكاد يذكر منذ العهد الأنجو سكسوني. ومع ذلك فإن السفن الحالية تختلف عن السفن التي كان يبحر عليها قراصنة الشمال من عدة وجوه كالحجم والتركيب والخواص الفنية، ومثل هذا يقال عن كلمة (house) التي ماتزال تطلق على الشكل الحديث

^{٣٤} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ٢٣٨



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

رغم تغيره عن القدم. وكلمة (book) المأخوذة من الإنجليزية القديمة (boc).
ولا شك أن الطباعة قد غيرت من المفهوم الكلمة إلى حد كبير.

ج) المشاعر العاطفية والنفسية

تحظر اللغات استعمال بعض الكلمات لما لها من إيجاءات مكروهة، أو لدلالاتها الصريحة على ما يستقبح ذكره، وهو ما يعرف بالإمساس أو (taboo)، غير أنه لا يؤدي إلى التغير الدلالي. ولكن يحدث كثيرا أن المصطلح البديل يكون له معنى قدم، مما يؤدي إلى تغير دلالة اللفظ. فكان اللامساس يؤدي إلى التحايل في التعبير أو ما يسمى بالتلطف، وهو في حقيقته إبدال الكلمة الحادة بكلمة أقل حدة وأكثر قبولا، وهذا التلطف في استعمال الدلالات اللغوية هو السبب في التغير الدلالي.^{٣٥}

ح) الانحراف اللغوي

قد ينحرف مستعمل الكلمة بالكلمة عن معناها إلى معنى قريب أو مشابه له يلقي قبولا من أبناء اللغة بسولة. وقد يكون الانحراف نتيجة سوء الفهم أو الالتباس أو الغموض، وحينئذ يتصدى له اللغويين بالتقويم والتصويب، وغالبا ما يكون محل رفض منهم، حتى لو قبلته الجماعة اللغوية وجرى على ألسنتهم.

ويحدث سوء الفهم حين يصادف المرء اللفظ لأول مرة فيخمن معناه. وقد ينتهي به التخمين إلى دلالة غريبة لا تكاد تمت إلى ما في ذهن المتكلم بأي صلة. وحين يتكرر هذا الانحراف من أكثر من شخص قد يؤدي إل تطور اللفظ تطورا مفاجئا يرثه الجيل الناشئ ويركن إليه

ويتم مثل هذا لتغير المفاجئ عادة في البيئات البدائية حيث الانعزال بين أفراد الجيل الناشئ وجيل الكبار، ثم تسود تلك الدلالة الجديدة. ويمثل الدكتور أنيس هذا التغير

^{٣٥} منقور عبد الجليل، علم الدلالة أصوله ومباحث في التراث العربي، (دمشق: مجلد كتاب



الانحراف اللغوي بكلمات مثل الأرض التي تحمل دلالات عدة متبانية والتي تعني الكوكب المعروف، وتعني أيضا الزكام، كذلك كلمة الليث التي تعني الأسد وتعني أيضا العنكبوت.

خ) الانتقال المجازي

وعادة ما يتم بدون قصد، وبهدف سد فجوة معجمية. ويميز الاستعمال المجازي من الحقيقي للكلمة النفي الموجود في كل مجاز حي. وقد يحدث بمرور الوقت أن يشيع الاستعمال المجازي فيصبح للفظ معنيان، وقد يشيع المعنى المجازي على حساب المعنى الحقيقي ويقضى عليه.^{٣٧}

د) الابتداع

ويعد الابتداع (innovation) أو الخلق creativity من الأسباب الواعية للتغير الدلالي، وكثيرا ما يقوم به أحد صنفين من الناس:

(١) الموهوبون من أصحاب المهارة في الكلام كالشعراء والأدباء، وحاجة الأدب إلى توضيح الدلالة أو تقوية أثرها في ذهن هي التي تحمله على الالتجاء إلى الابتداع.

(٢) الجامع اللغوية والهيئات العلمية حين تحتاج إلى استخدام لفظ ما للتعبير عن فكرة أو مفهوم معين، وبهذا تعطي الكلمة معنى جديدا يبدأ أول اصطلاحيا، ثم قد يخرج إلى دائرة المجتمع فيغزو اللغة المشتركة كذلك. ومثال ذلك (root) التي يختلف معناها بحسب مهنة المتكلم فهو مرارع أم عالم رياضية أم لغوي.^{٣٨}

٢. مظاهر التغير الدلالي

إن التغير الدلالي ظاهرة طبيعية، يمكن رصدها لحركية النظام اللغوي المرن، إذ تنتقل العلامة اللغوية من مجال دلالي معين وهو ما يمكن أن يدرس في مباحث المجاز أو الأخر، وفي حركية اللغة الدائرية قد تختلف الدلالة الأساسية للكلمة فاسحة مكانها للدلالة السياقية أو

^{٣٦} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ٢٤٠

^{٣٧} إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ (مكتبة الأنجلو المصرية) دون الطبعة، ص ١٣٥-١٣٦.

^{٣٨} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ٢٤٢



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

لقيمة تعبيرية أو أسلوبية، وبذلك تغدو الكلمة ذات مفهوم أساسي جديد وقد يحدث أن يتراح هذا المفهوم بدوره ليحل مكانه مفهوم آخر، وهكذا يستمر التغير الدلالي في حركة لا متناهية تتميز بالبطء والخفاء.^{٣٩} وأهم مظاهر التغير الدلالي:

أ) تعميم الدلالة

تعميم الدلالة هو تعميم الخاص ويتم بذلك بتوسيع معنى اللفظ ومفهومه، أو نقله من المعنى الخاص الدال عليه إلى معنى أعم وأشمل، بحيث تستعمل الكلمة الدالة على فرد أو على أفراد الجنس أو أنواعه للدلالة على أفراد كثيرة أو على الجنس كله،^{٤٠} والناس في حياتهم العادية يكتفون بأقل قدر ممكن من دقة الدلالات وتحديدها، ويقنعون في فهم الدلالة بالقدر التقريبي الذي يحقق هدفهم من الكلام والتخاطب، ولا يكادون يحرصون على الدلالة الدقيقة المحددة التي تشبه المصطلح العلمي. وهم لذلك قد ينتقلون بالدلالة الخاصة إلى الدلالة العامة إثاراً للتيسير على أنفسهم.^{٤١}

والأمثلة على ذلك كثيرة في لغة الصغار والكبار، وفي كل اللغات:

(١) فالطفل قد يطلق كلمة تفاحة على كل الأشياء المستديرة التي تشبهها في الشكل مثل البرتقالية وكرة التنيس أو كرة الباب وثقالة الورق.

(٢) وكلمة (salary) التي تعني من أي نوع كانت في أصلها اللاتيني تعني فقط مرتب الجندي. بل إذت تتبعنا اللفظ في تاريخه القدم نجد أنه كان يعني فقط حصة الجندي من الملح.

(٣) وكلمة (picture) كانت تطلق على اللوحة المرسومة، والآن امتدت لتشمل الصور الفوتوغرافية.

^{٣٩} منقول عبد الجليل، علم الدلالة أصوله ومباحث في التراث العربي، (دمشق: تالعة كتاب

العرب، ٢٠٠١) دون الطبعة، ص ٦٩-٧٠

^{٤٠} عبد القادر سلامي، علم الدلالة في المعجم العربي، (متمدى سور الأزيكية، ٢٠٠٧) ص ٣٣.

^{٤١} إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ (مكتبة الأنجلو المصرية) دون الطبعة، ص ١٥٥.



٤) كلمة (drinking straw) تطلق الآن حتى على تلك المصنوعة من الورق أو من

البلاستيك.

ب) تخصيص الدلالة

فكما يصيب التعميم دلالة بعض الألفاظ قد يصيب التخصيص البعض الآخر. أي تخصيص العالم أو تخصيص مجال الدلالة وتحويلها من المعنى الجزئي، أو تضيق مجال استعمالها، والخروج بها من معنى عام إلى معنى خاص، ويسمى أيضا بتقليص الدلالة. والتخصيص يعني قصر المعنى العام على بعض أفرادها وتضييق شموله، وذلك أن مدلول الكلمة يتغير تبعا للحالة التي يكثر فيها استخدامها.^{٤٢} والألفاظ في معظم اللغات البشرية تتذبذب دلالتها بين أقص العموم كما في الكليات وأقصى الخصوص كما في الأعلام. فهناك درجات من العموم، وهناك درجات من الخصوص، وهناك حالات وسط. وإدراك الدلالة الخاصة أو التشبيه بالخاصة أيسر من إدراك الدلالة الكلية التي يقل التعامل بها في الحياة العامة وبين جمهور الناس.^{٤٣}

المثال : كلمة (poison) الإنجليزية كانت تعني "الجرعة من أي سائل" ولكن الذي حدث هو أن الجرعات السامة دون غيرها هي التي استرعت الانتباه واستأثرت به لسبب أو لآخر. وبهذا تحدد مدلول الكلمة وأصبح مقصورا على أشياء نقل في عددها عما كانت تدل عليه الكلمة في الأصل إلى حد ملحوظ.^{٤٤}

ج) انتقال الدلالة

انتقال الدلالة هو تغيير مجال الدلالة. فهي هنا لا تضيق أو تتسع بل إن اللفظ بتغير لا نقل الألفاظ منتقلا من نقطة أخرى يجري استعماله فيها، ولا يشترط هنا التخلص نهائيا من المعنى لأول، وإنما يتعاضد المعنىان وقد تعطي الدلالة المتطورة عن سابقتها. وانتقال الدلالة من مجال إلى آخر يكون عن طريق الاستعارة. يقول فندريس في تحديد المراد بانتقال الدلالة:

^{٤٢} عمار قلاله، التطور الدلالي في مقاييس اللغة لابن فارس، (رسالة لنيل شهادة الماجستير، كلية الآداب واللغة العربية، جامعة محمد خيضر بسكرة، السنة الجامعية ٢٠١٣-٢٠١٤، ص ٥٥.

^{٤٣} إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ (مكتبة الأنجلو المصرية) دون الطبعة، ص ١٥٣

^{٤٤} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ٢٤٦



((يكون انتقال الكلمة من المحل إلى الحال أو من السبب إلى المسبب أو من العلامة الدالة إلى الشيء المدلول عليه... الخ أو العكس)).

المثال: في الكلمة الإنجليزية (beat) فالمعاجم الحديثة تعرفها بأنها: قطعة صغيرة تشبه الكرة من الزجاج أو الخشب أو المعدن أو أي مادة أخرى مثقوبة لإدخال الخيط فيها. وإذا تتبعنا اللفظ في الإنجليزية القديمة ربما وجدنا كلمة (gebet) التي لا تعني (bead) وإنما التضرع أو الصلاة. ما العلاقة بين المعنيين؟ كان بعض رجال الكنيسة الكاثوليكية (ومازالو) يعدون أدعيتهم وتسايحهم على حبات منظومة في خيط. ومن هنا نشأة التعبير: يعدى حباته التي تعني كلا من الحبات والدعوات. وفي الإنجليزية الوسيطة أعطى لفظ (beat) المعنيين: دعاء-حبات عد الأدعية. وهذا هو الذي أدى إلى التحول الدلالي.

ومن أشكال انتقال الدلالة ما يعرف باسم ((انحطاط الدلالة)) أو ابتذاله وعكسه ((رقي الدلالة)) وقد تتردد الكلمة بين الرقي والانحطاط في سلم الاستعمال الاجتماعي، بل قد تصعد الكلمة الواحدة إلى القمة، ونهبط إلى التفضيض في وقت واحد.^{٤٥}

٥. التغييرات الدلالية في مفردات العربية المقترضة

ينقسم التغير الدلالي في مفردات العربية المقترضة إلى قسمين:

١. اتساع المعنى

زيادة المعنى في اللغة الثانية ما لا يوجد في اللغة الأولى يسمى اتساع المعنى، بناء على البيانات الموجودة نجد بعض الكلمات اتسع معناها أو ازداد مثل Abdi "عَبْدِي" من كلمة عبد وهو من الفعل "عَبَدَ-يَعْبُدُ" معناه "رقيق" و"مملوك"^{٤٦} وتأتي في الإندونيسية المعاني الجديدة وهي الخادم pelayan والفقير orang rendahan بل تأتي بمعنى الموظف، مثل tentara adalah abdi negara وفي العربية "الجيش عباد الوطن"^{٤٧}

^{٤٥} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص ٢٤٨.

^{٤٦} المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، (دون المكان، دون السنة)، بدون



كذلك كلمة "آية" ayah معناها في العربية جملة من القرآن و علامة وعبرة ومعجزة، ففي الإندونيسية تأتي بالمعنى الجديد وهو فصل أو باب وهذا الاصطلاح يستخدم في القانون.

وكلمة "الدنيا" dunia معناه الكرة الأرضية والحياة قبل الآخرة وفترة زمنية،^{٤٨} في الإندونيسية تأتي المعاني الجديدة في الإندونيسية مثل العالم مثل كلمة "كأس" Piala dunia "كأس العالم" وليس "كأس الدنيا" وكذلك dunia internasional, dunia hiburan, dunia pendidikan وغيرها.

كلمة جهنم تستخدم في الإندونيسية للسب والعتاب مثل wanita jahannam "امرأة جهنم" معناه "أنت امرأة لا خير فيك أو ويحك"^{٤٩} وكلمة "الموت" maut من فعل "مات-يموت" معناها الوفاة والسكون والهدوء، وتأتي في الإندونيسية الدهشة والتعجب مثل goyangan maut و tendangan maut كلمة موت لا يعني منها الوفاة بل بمعنى مدهش ورائع وبارع.

٢. تضيق المعنى

المقصود بتضيق المعنى هو معاني الكلمة العربية تقل في الكلمة الإندونيسية، بناء على البيانات الموجودة نجد بعض الكلمات تقل معناها مثل كلمة "عالم وعورة وداع وحافظ وجماعة ودعوة ومولود"

فكلمة "عالم" A'lim معناها في العربية عارف أو المتصف بالعلم والمعرفة،^{٥٠} أما في الإندونيسية معنى عالم خاص بعلوم الدين.^{٥١} أما كلمة "عورة" aurat في العربية معناها الأعضاء التناسلية والعيب، ف في الإندونيسية معناها الأعضاء التناسلية فقط. كذلك كلمة

^{٤٨} المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، (دون المكان، دون السنة)، دون

الطبعة، ص ٤٦٥

^{٤٩} Departemen pendidikan nasional, KBBI, edisi 4 hal 556

^{٥٠} المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، (دون المكان، دون السنة)، دون

الطبعة، ص ٨٦١

^{٥١} Departemen pendidikan nasional, KBBI, edisi 4 hal 41



"داع" dai تكون معناها في العربية وجه إليه الدعوة ويناديه وتطلب له وغيرها، أما في الإندونيسية تكون معناها "وجه إليه الدعوة" فقط.

ومعنى "حافظ" hafidz له معان كثيرة في العربية مثل الصيانة والكتمان والتذكر وأهل الحديث،^{٥٢} أما في الإندونيسية يكون معناه لقارئ القرآن أو حامل القرآن فقط.^{٥٣} وكلمة "جماعة" jamaah في العربية معناها مجموعة من الناس والحيوان أما في إندونيسيا معنى مجموعة من الناس فقط بل خصص لمجموعة قاموا بعبادة ما، مثل جماعة الحجج jamaah haji وجماعة الصلاة jamaah salat

كلمة "دعوة" da'wah تكون معناها في العربية وجه إليه الدعوة ويناديه وتطلب له وغيرها، أما في الإندونيسية تكون معناها "وجه إليه الدعوة" فقط بل خصص للدعوة الإسلامية فقط. كلمة "مولد" maulid وهو اسم الزمان واسم المكان للولادة،^{٥٤} أما في إندونيسيا معناها اسم الزمان فقط ثم خصص لمولد النبي.

و. الدراسة السابقة

"استخدام المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية لتعليم الأصوات اللغة العربية" قدمه مفتاح شافعي لنيل شهادة الماجستير في قسم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمalang السنة الدراسية ٢٠٠٩ م. في هذا البحث تذكر الباحث بعض الدخيل المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية على وجه العام لا على وجه الخاص لتعليم الأصوات اللغة العربية.

الفرق بين هذا البحث والبحث الذي سيجثه الباحث أن الأول أعم من الثاني حيث يكون البحث الثاني سيذكر مفردات العربية المقترضة الموجودة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

^{٥٢} المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، (دون المكان، دون السنة)، دون

الطبعة، ص ٣٣٣

^{٥٣} Departemen pendidikan nasional, KBBI, edisi 4 hal

^{٥٤} لويس مألوف، المنجد في اللغة والعالم، ص ٩١٨.

1. Diarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Diarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



"الألفاظ المقترضة في اللغة الإندونيسية عن اللغة العربية" قدمه نور هدايتي لنيل شهادة البكالوريوس في قسم الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا السنة الدراسية ٢٠١٠-٢٠١١م. في هذا البحث تذكر الباحثة بعض الألفاظ المقترضة في اللغة الإندونيسية عن اللغة العربية على وجه العام لا على وجه الخاص، وتذكر أسباب الاقتراض من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

الفرق بين هذا البحث والبحث الذي سيجثته الباحث أن الأول أعم من الثاني حيث يكون البحث الثاني سيذكر مفردات العربية المقترضة الموجودة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

" تحليل اللغة الدخيلة من العربية إلى الإندونيسية فب المجلة " Elfata ". قدمه أدي محمد ريتونجا لنيل شهادة البكالوريوس في قسم اللغة العربية بجامعة السنة الإسلامية ديلي سردنج السومطرة الشاملة السنة الدراسية ٢٠١٥ - ٢٠١٦، في هذا البحث يذكر الباحث اللغة الدخيلة من العربية إلى الإندونيسية في المجلة Elfata، و التغيرات الصوتية من العربية إلى الإندونيسية في المجلة "Elfata"

الفرق بين هذا البحث والبحث الذي سيجثته الباحث، أن الأول يبحث في المجلة و البحث الثاني سيذكر مفردات العربية المقترضة الموجودة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. تصميم البحث

هذا البحث هو البحث المكتبي الذي قام به الباحث بمكتبة، والمنهج الذي استخدمه الباحث هو المنهج النوعي أو الوصفي.

المنهج الوصفي هو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهر أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة.^{٥٥} وأما المنهج الوصفي عند سيف الدين أزور هو عملية التحليلية التي تصل إلى الدرجة الوصفية، أي يحلل شيئاً واقعياً بترتيب حتى يسهل الفهم والتلخيص فيها.^{٥٦} يعتبر الوصف ركناً أساسياً من أركان البحث العلمي، ومنهج من أهم المناهج المتبعة فيه، إذ أن الباحث الذي يرغب في الوصول إلى نتائج علمية يعتمد عليها لابد من أن يحرص على وصف الوضع الراهن للظاهرة، وذلك برصدها وفهم مضمونه والوصول على وصف دقيقة وتفصيلية لها بغية الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها المشكلات التي يدرسها.^{٥٧}

ب. مكان البحث

هذا البحث يقوم به الباحث في مكتبة كليات الدراسات العليا بجامعة السلطان الشريق قاسم الإسلامية الحكومية رياو

ج. أفراد البحث وموضوعه

أفراد البحث هو الألفاظ العربية الموجودة في المعجم الإندونيسي الكبير. وموضوع البحث تحليل الألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير

د. مصادر البيانات

^{٥٥} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العملية، (دمشق: دار الفكر،

٢٠٠٨م) ط. ٤، ص. ١٨٣.

^{٥٦} Saifuddin Azwar, Metode Penelitian, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014) Cet. 4, Hal. 6.

^{٥٧} رجاء وحيد دويدري، نفس المكان، ص. ١٨٤.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

وأما مصادر البحث للحصول على البيانات وحصول البحث فقسم الباحث المصادر إلى قسمين هما المصادر الرئيسية والمصادر الثانوية.

الأول: المصادر الرئيسية

(١) المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

(٢) لسان العرب

(٣) المعجم الوسيط

الثاني: المصادر الثانوية

(١) علم اللغة

(٢) فقه اللغة

(٣) Panduan berbahasa yang baik dan benar

٥. جمع البيانات

يجمع الباحث البيانات بدراسة الألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير

و. تحليل البيانات

وأما منهج تحليل البيانات في هذا البحث هو تحليل المحتوى (تحليل المضمون) ، فإن دراسات تحليل المحتوى (تحليل المضمون) تتم من غير اتصال، حيث يكتفي الباحث باختيار عدد من الوثائق المرتبطة بموضوع بحثه مثل السجلات والقوانين والأنظمة والصحف والمجلات وبرامج التلفاز والكتب وغيرها من المواد التي تحوي المعلومات التي يبحث عنها البحث.^{٥٨}

وأسلوب تحليل البيانات بهذا البحث هو تحليل المضمون (analysis content)

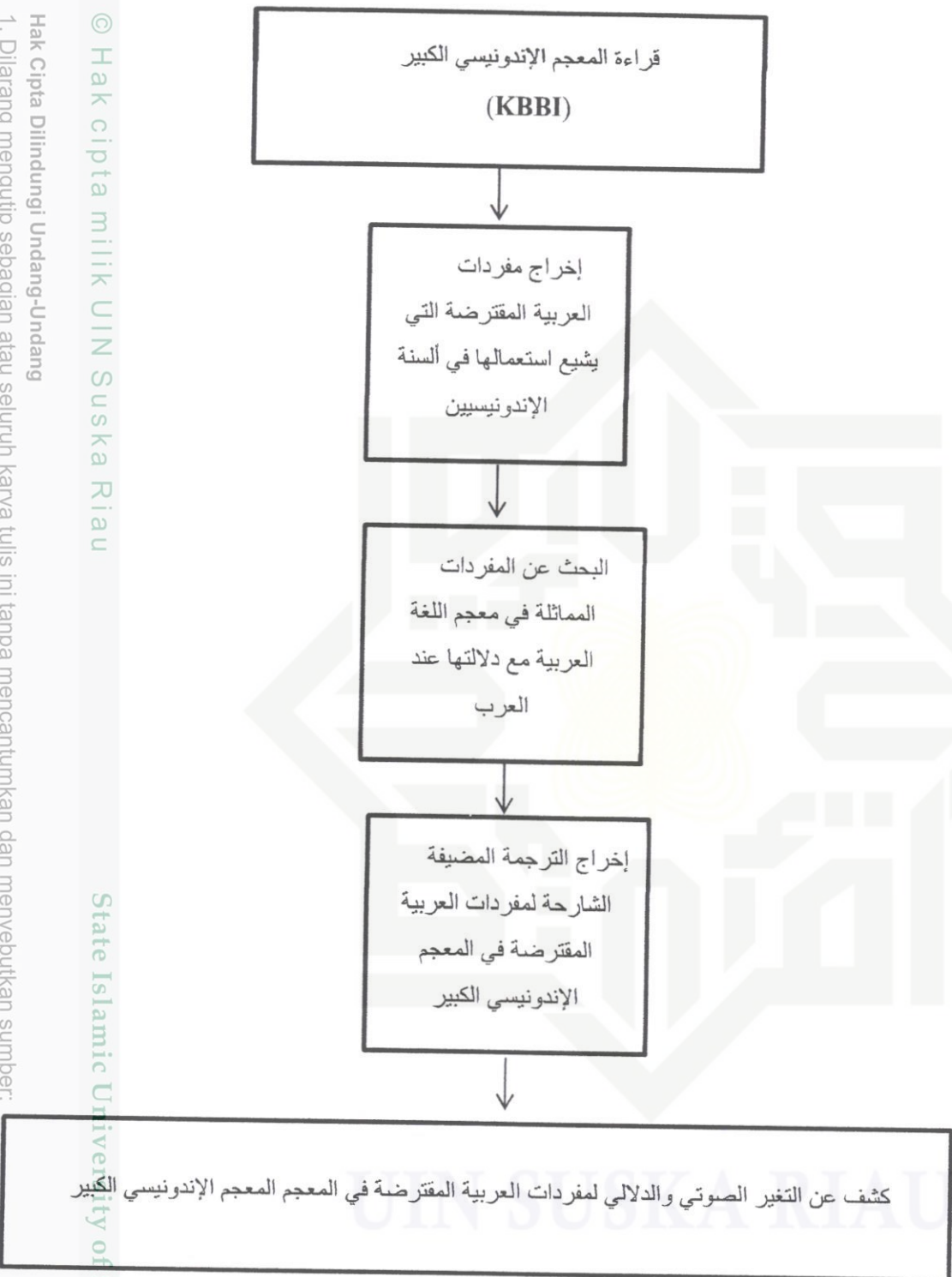
بخطوات التالية:

^{٥٨} رجاء وحيد دويدري، المرجع السابق، ص. ٢١٥.



Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

١. الألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) وهي :

الرقم	حرف	عدد اللفظ	مثال
1	A	١٣٤ لفظا	Akidah
2	B	٣٣ لفظا	Bidah
3	C	-	-
4	D	٣٣ لفظا	Dai
5	E	-	-
6	F	٣٧ لفظا	Fadil
7	G	١٧ لفظا	Garar
8	H	٧١ لفظا	Hadiah
9	I	٩٦ لفظا	Ibadah
10	J	٥٧ لفظا	Jahanam
11	K	١١٧ لفظا	Kabar
12	L	١٥ لفظا	Lailah
13	M	٢١٤ لفظا	Mabrur

ومجموعة الألفاظ العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) من حرف

A إلى حرف M وهي : ٨٢٤ لفظا

٢. التغييرات الصوتية من العربية إلى الإندونيسية في المعجم الإندونيسي

الكبير (KBBI)

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

أ) تحويل الحركة الطويلة إلى الحركة القصيرة

- ١) الفتحة الطويلة إلى الفتحة القصيرة ومثاله : أحكام = ahkam
- ٢) الكسرة الطويلة إلى الكسرة القصيرة ومثاله : دليل = dalil
- ٣) الضمة الطويلة إلى الضمة القصيرة ومثاله : مسبق = masbuk

ب) تحويل حركة إلى حركة أخرى

- ١) الفتحة < /e/ ومثاله : مسجد = mesjid
- ٢) الكسرة < /e/ ومثاله : فائدة = faedah
- ٣) الكسرة < /a/ ومثاله : ميت = mayat
- ٤) الضمة < /o/ ومثاله : دعاء = doa
- ٥) السكون < /a/ ومثاله : عقد = akad

ت) تحويل الصامت إلى صامت آخر يألفه اللسان الإندونيسي

- ١) صوت "ع" تغير إلى "أ" ومثاله : عقل = akal
- ٢) صوت "ع" تغير إلى "ك" ومثاله : دعوة = dakwah
- ٣) صوت "ص" تغير إلى "س" ومثاله : أصل = asli
- ٤) صوت "ق" تغير إلى "ك" ومثاله : قصة = kisah
- ٥) صوت "ض" تغير إلى "د" ومثاله : ضلال = dalal
- ٦) صوت "ظ" تغير إلى "ز" ومثاله : حافظ = hafiz
- ٧) صوت "ط" تغير إلى "ت" ومثاله : بطل = batal
- ٨) صوت "ث" تغير إلى "س" ومثاله : حديث = hadis
- ٩) صوت "ز" تغير إلى "س" ومثاله : مركز = markas
- ١٠) صوت "د" تغير إلى "ت" ومثاله : جهاد = jihat
- ١١) صوت "خ" تغير إلى "ك" ومثاله : خبر = kabar
- ١٢) صوت "ذ" تغير إلى "ز" ومثاله : عذاب = azab

(١٣) صوت "ع" تغير إلى "I" ومثاله : عدة = idah

٣. التغيرات الدلالية من العربية إلى الإندونيسية في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)

(١) اتساع المعنى

(٢) تضيق المعنى

(٣) تغير المعنى من أصلها تغيرا كاملا

ب. اقتراحات البحث

(١) لمعلم اللغة العربية

a. أن يعرف معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن في اللغة الإندونيسية هناك

الألفاظ العربية المقترضة

b. أن يعرف معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن هناك التغيرات الصوتية في

الألفاظ العربية المقترضة

c. أن يعرف معلم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن هناك التغيرات الدلالية في

الألفاظ العربية المقترضة

(٢) للقارئ

يرجو الباحث لمن يقرأ البحث ويستفيد منه الاقتراحات والمداخلات ليكون البحث

كاملا وشاملا من كل جانب لأن هذا البحث لا يخلو من الأخطاء.

(٣) للطالب

أن يكون هذ البحث بحثا مقترنا وأن يقترح الباحث هنتك من يبحث المفردات

العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI) من حرف N-Z



مراجع البحث

١. المراجع العربية

القرآن

ابراهيم أنيس،، في اللهجات العربية، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٦٥)، ٣٤٠، ٣٤١،
إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط، (بيروت: دار احياء التراث العربي، دون السنة)
ابن النديم، أبو الفرج محمد بن أبي يعقوب إسحاق، الفهرست،
(مصر، الرحمانية، ٥١٣٤٨)

أحمد عمار،، العربية الفصحى بين برنامج اللغة العربية ووسائل
الإتصال الجماهيري، (ندوة العربية الفصحى ووسائل الإتصال
الجماهيري)،

أحمد مختار عبد الحميد عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، دون المكان: عالم الكتب،
٢٠٠٨م، ط، ١

أحمد مختار عمر، أسس علم اللغة، (دون المكان: عالم الكتب، ١٩٩٨م)، دون الطبعة
أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، دون المكان: عالم الكتب، ١٩٨٥م، ط ٣.

أحمد هداية الله زركسي، اللغة العربية في إندونيسيا، (جامعة البنجاب: باكستان، ١٩٩١)

دون الطبعة

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العملية، دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٨م، ط. ٤.

رشدي أحمد طعيمة، مناهج تدريس اللغة العربية بالتعليم الأساسي، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٨م، ط. ١.

رمزي منير بعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية، إنجليزي-عربي (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٩٧م).

سامي عوض، التغيرات الصوتية وقوانينها (المهزوم والمصطلح)، ص ١٥

شميخ أبو مغلي، الكلام المعرب في قواميس العرب (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٨م)،

عبد العزيز أحمد علام وعبد الله ربيع محمو^د، في فقه اللغة، الرياض: مكتبة الرشد، ١٤٢٥ هـ، دون الطبعة.

عبد القادر سلامي، علم الدلالة في المعجم العربي، (منتدى سور الأزبكية، ٢٠٠٧)

عثمان بن صالح وأحمد شوقي، التحرير العربي، الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠١٤م، ط. ١١.

علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، دار النهضة: مصر، دون السنة، دون الطبعة.

عمار قلاله، التطور الدلالي في مقاييس اللغة لابن فارس، (رسالة لنيل شهادة ماجستير، كلية

الأدب واللغة العربية، جامعة محمد خيضر بسكرة، السنة الجامعية ٢٠١٣-٢٠١٤)

فاضل مصطفى، إندونيسية واللغة العربية، القاهرة: دار الحانجي، دون السنة، دون الطبعة.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



لويس مألوف، المنجد في اللغة والعالم

مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط، (قاهرة: دار الدعوة)

محمد علي الخولي، أساليب تعلم اللغة العربية، لأردن: دار الفلاح، ٢٠٠٠ م، دون الطبعة.

محمد عليف الدين، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (٢٠٠٨م)

محمود أحمد السيد، في طرائق تدريس اللغة العربية، (دمشق: جامعة دمشق، ١٩٩٧)، ط. ٢

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، (دون المكان، دوم السنة)،
دون الطبعة

منقور عبد الجليل، علم الدلالة أصوله ومباحث في التراث العربي، (دمشق: اتحاد كتاب العرب، ٢٠٠١)، دون الطبعة.

منير البعلبكي، المورد قاموس إنكليزي-عربي، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٥)، ط. ١٩.

نايف معروف، خصائص اللغة العربية وطرائق تدريسها، (بيروت: دار النقاش، ١٩٩٨)،
دون الطبعة،

نصر الدين إدريس جوهر، اتجاهات جديدة في مجال تعليم اللغة العربية في إندونيسيا،
journal of Indonesian islam، (ديسمبر ٢٠٠٧)

Hak Cipta Diindungi Undang-Undang.

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Saifuddin Azwar, Metode Penelitian,(Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2015

Zulhannan, Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2015), Cet. 2,

Effendi, panduan berbahasa yang baik dan benar, (Jakarta : pustaka jaya 1995) cet, 1.

Departemen pendidikan nasional, kamus bahas Indonesia, (Jakarta: gramedia pustaka, 2008).



UIN SUSKA RIAU

LANGUAGE DEVELOPMENT CENTER

STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SULTAN SYARIF KASIM RIAU

مركز ترقية اللغة لجامعة سلطان شريف قاسم الإسلامية الحكومية



SERTIFIKAT

ARABIC PROFICIENCY TEST

DIBERIKAN KEPADA

Ade Muhammad Ritonga

Nomor ID : 21790115768

Jenis Kelamin : Laki-laki

Tanggal Lahir : 28 November 1993

بيان النتائج لاختبار اللغة العربية لمعرفة الكفاءة اللغوية

59 : الاستماع
56 : القراءة
61 : القواعد
587 : النتيجة

Berlaku Hingga : 13 Januari 2021



Arabic Proficiency Test Certificate Provided by

Language Development Center of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau.

The scores and information presented in this score report are approved.

Address : Jl. KH. Ahmad Dahlan No. 94 Pekanbaru 28128 PO BOX 1004 HP. 0852 7144 0823 nmpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

Email : info@pusat-bahasa.uin-suska-riau.ac.id ; pusat-bahasa.uin-suska-riau.ac.id ; ntingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan

The Head of Language Development Center.

M. Syuludin Syulkri, M. Ag



State Islamic UIN Sultan Syarif Kasim Riau

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



LANGUAGE DEVELOPMENT CENTER
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SULTAN SYARIF KASIM RIAU
مركز ترقية اللغة لجامعة سلطان شريف قاسم الإسلامية الحكومية



CERTIFICATE OF ACHIEVEMENT

This is to certify that

Name : Ade Muhammad Ritonga

ID Number : 21790115768

Date of Birth : November 28, 1993

Sex : Male

Test Form : Paper Based Test

Achieved the following scores on the

English Proficiency Test

Listening Comprehension : 54

Structure & Written Expressions : 57

Reading Comprehension : 55

Overall Score : 553

Expiry Date : August 12, 2020



English Proficiency Tests Certificate Provided by
Language Development Center of State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

The scores and information presented in this score report are approved.

Address : Jl. K.H. Ahmad Dahlan No. 94 Pekanbaru 28128 PO BOX 1094
Telp. (0832) 7144 0823 Fax. (0761) 858832

Email : info@pusat-bahasa.uin-suska-riau.id Website : pusat-bahasa.uin-suska-riau.id

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

The Head of Language Development Center

Mahyudin Syukri, M.Ag

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Mahyudin Syukri, M.Ag

NIP. 19720421 200604 1 003

KONTROL KONSULTASI BIMBINGAN TESIS / DISERTASI *

NO.	Tanggal Konsultasi	Materi Pembimbing / Promotor *	Paraf Pembimbing/ Promotor	Keterangan
1.	21/5 1414	الفصل الأول		
2.	30/7 1415	الفصل الثاني		
3.	30/7 1415	الفصل الثالث		
4.	31/7 1415	الفصل الرابع		
5.	31/7 1415	المراجع		
6.	14/8 1415	الآلية الخاصة		

Catatan: Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

*Corel yang tidak boleh dipotong seluruhnya, dan jika ya ditulis ini tanda pengantunnya

Catatan: Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

NO.	Tanggal Konsultasi	Materi Pembimbing / Promotor *	Paraf Pembimbing/ Co Promotor	Keterangan
1.	21/5 1414	الباب الأول		
2.	30/7 1415	المبحث الأول		
3.	30/7 1415	الفصل الثالث		
4.	31/7 1415	الفصل الرابع		
5.	31/7 1415	المراجع		
6.	14/8 1415	الآلية الخاصة		

Catatan:

*Corel yang tidak boleh dipotong seluruhnya, dan jika ya ditulis ini tanda pengantunnya

Catatan: Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Dilarang mengutipkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
2. Dilarang mengutipkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
- Pengutipan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - Pengutipan sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

© Hak cipta dilindungi UIN Suska Riau

UIN SUSKA RIAU

KARTU KONTROL KONSULTASI

BIMBINGAN TESIS / DISERTASI MAHASISWA

NAMA

Ade Muhammad Ritonga

NIM

21790115768

PROGRAM STUDI

Pendidikan Agama Islam

KONSENTRASI

Pendidikan Bahasa Arab

PEMBIMBING I / PROMOTOR

Dr. Aprigon Ependi Lc. MA

PEMBIMBING II / CO PROMOTOR

Dr. Agustar M. Ag

JUDUL TESIS/DISERTASI

تحليل الألفاظ العربية المقتضية في أحكام الخوارج

PROGRAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SULTAN SYARIF KASIM RIAU

UIN SUSKA RIAU

KONTROL KONSULTASI BIMBINGAN TESIS / DISSERTASI *

NO.	Tanggal Konsultasi	Materi Pembimbing / Promotor *	Paraf Pembimbing/ Co Promotor *	Keterangan
1.	21/1/2019	البلد الفل		
2.	30/1/2019	البلد الفل		
3.	30/1/2019	البلد الفل		
4.	21/1/2019	البلد الفل		
5.	31/1/2019	البلد الفل		
6.	14/2/2019	البلد الفل		

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

Catalan

Dilarang mengutip sebagian atau seluruhnya tulisan ini tanpa
izin tertulis dari penulis.

Carikan:
apa dan menyebutkan sumber:
Corei yang tidak parti

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian,

15-8-2019

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar⁴ UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak ~~sebagian~~ atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

UIN SUSKA RIAU

~~R.H. Doushian~~ M-A



- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip, menyalin, atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan yang bersifat akademik, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan untuk tujuan komersial atau lain-lain yang melanggar hak cipta.
 2. Dilarang mengutip, menyalin, atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta dilindungi UIN Suska Riau

UIN SUSKA RIAU

KARTU KONTROL KONSULTASI

BIMBINGAN TESIS / DISERTASI MAHASISWA

NAMA

Ade Muhammad Ritonga.

NIM

21790115768

PROGRAM STUDI

Pendidikan Agama Islam

KONSENTRASI

Pendidikan Bahasa Arab

PEMBIMBING I / PROMOTOR

Dr. Aprigon Ependi Lc. MA

PEMBIMBING II / CO PROMOTOR

Dr. Agusfar M. Ag

JUDUL TESIS/DISERTASI

تحليل الألفاظ العربية المقتضية في الخطب النبوية الشريفة

PROGRAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SULTAN SYARIF KASIM RIAU

UIN SUSKA RIAU



**KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU**

NAMA : Ade Muhammad Pitonga
NIM : 21790115768
PROGRAM : Pascasarjana
PRODI : Pendidikan Agama Islam
KONSENTRASI : Pendidikan Bahasa Arab

NO	TGL/HARI	JUDUL TESIS/DISERTASI	PARAF SEKRETARIS	KET
1	Senin 8 April 2019	Keunggulan Kitab Nahwu Wadith dan Nahwu mufassar		Rahmat Arbar
2				
3		Keunggulan kitab Al-'Arabiyyah Innasyiin dan Durus lughoh.		Abdul Aziz Shediq
4				
5		Safate - Safadz yang Ghorib (Aneh/Asing) menurut Ibnu Abbas dan kesesuaiannya dengan Sya'ir Arab dalam Al Qur'an dalam Surah Maryam		Sudono Hasibuan
6				
7				
8		Efektifitas Metode "Mubasarah" dengan Menggabungkan antara Media "flashcard" dan teknik "look and say" Untuk meningkatkan "Maharah kalam" siswa MAN 2 Pekanbaru		Idam Kholid Masution.
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				

Pekanbaru,
Direktur,

20....

Prof. Dr. H. Afrizal M, MA
NIP. 19591015 198903 1 001

1. Kartu ini dibawa setiap kali mengikuti Seminar

2. Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar



**KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU**

NAMA
NIM

PROGRAM

PRODI

KONSENTRASI

Ade Muhammad Ritonga.

21790115768

Pasca Sarjana

Pendidikan Agama Islam

Pendidikan Bahasa Arab

NO	TGL/HARI	JUDUL TESIS/DISERTASI	PARAF SEKRETARIS	KET
1	Senin 18 Maret 2019	The correlation between learning styles and self-efficacy on students' speaking skill at SMK perikanan provinsi Riau.	f	ella Novri Angani
4		The effect of using Infographic on Students reading Comprehension at SMAN 16 Pekanbaru.	f	Dian Eka Hertawira
7		The effect of using round table and Digloss Technique on Student's Writing ability at Junior high school 1 Kampar timur.	f	Husnul Fitriyah Rohmah
10		An Analysis of Readability Level of reading Material in Bahasa Inggris Textbook for first Grade of Senior High school.	f	Daulhigga Yeti
13		Investigating Pragmatic Competence of apology and Request : Case Study at the sixth Semester of Institute education South Tapanuli Padang Sidempuan.	f	Rafifah Sa'adah Siregar

Pekanbaru,
Direktur,

20....

Prof. Dr. Afrizal, M, MA
NIP. 19591015 198903 1 001

NB: 1 Kartu ini dibawa setiap kali mengikuti Seminar

2 Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



**KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU**

NAMA
NIM

Ade Muhammad Ritonga
21790115768

PROGRAM

Pasca Sarjana

PRODI

Pendidikan Agama Islam

KONSENTRASI

Pendidikan Bahasa Arab

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mengutip sumber.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

NO	TGL/HARI	JUDUL TESIS/DISERTASI	PARAF SEKRETARIS	KET
1	Senin, 18 Maret 2019	Strategi Guru dalam Pembelajaran Anak Usia dini Untuk meningkatkan sosial, emosional dan motorik halus Anak di taman kanak-kanak Dinyah Pekanbaru		Indriyani
4		Kepemimpinan kepala Sekolah dan Kinerja guru pendidikan Agama Islam dalam Mengembangkan karakter religi siswa di SMK Negeri Se Kota Pekanbaru.		Masda Gustina Hasibuan
5				
6				
7		Tanggung jawab Guru dalam Pendidikan Islam Studi perbandingan pemikiran Hasan Langgulung dan Buya Hamka.		M. Ichamuddin Hasbiy
8				
9				
10		Komparasi Nilai-Nilai Pendidikan Multikultural (Analisis buku teks siswa mata pelajaran pendidikan Agama Islam (PAI) dengan pendidikan Agama Kristen (PAK) kelas VII		Nafis Mahmud
11				
12				
13				
14				
15				

Pekanbaru,
Direktur,

20....

Prof. Dr. Afrizal, M, MA
NIP. 19591015 198903 1 001

NB: 1. Kartu ini dibawa setiap kali mengikuti Seminar

2. Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar



KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU

NAMA
NIM

Ade Muhammad Ritonga
21790115768

PROGRAM

Pasca Sarjana

PRODI

Pendidikan Agama Islam

KONSENTRASI

Pendidikan Bahasa Arab

NO	TGL/HARI	JUDUL TESIS/DISERTASI	PARAF SEKRETARIS	KET
1	Senin, 18 mar 19.	Perbedaan Antara Penggunaan Metode Langsung dan metode CLM (Counseling Learning Method) Untuk meningkatkan kecakapan berbicara Bahasa Arab untuk siswa di SD FT Alqudwah hasanah		Rizky Azka zhofari
2				
3				
4				
5		Analisa Kesalahan Bahasa pada Skripsi Mahasiswa pendidikan bahasa arab Tahun 2014 - 2017 Mahasiswa Pendidikan bahasa arab fakultas pendidikan dan keguruan UIN Suska Riau.		Sti Nurdinah
6				
7				
8				
9		evaluasi Isi buku Bahasa Arab kelas IV madrasah Ibtidaiyah Muhammadiyah 03 Pekanbaru		Suci Ika rahmi
10				
11				
12				
13				
14				
15				

Pekanbaru,
Direktur,

20....

Prof. Dr. Afrizal, M, MA
NIP. 19591015 198903 1 001

NB: 1. Kartu ini dibawa setiap kali mengikuti Seminar

2. Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



**KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU**

NAMA
NIM

: ADE MUHAMMAD RITONGA
: 21790115765
: PASCASARJANA (S2)
: PBA
: Pendidikan Bahasa Arab

PROGRAM

PRODI

KONSENTRASI

NO

TGL/HARI

JUDUL TESIS/DISERTASI

PARAF
SEKRETARIS

KET

Rabu

12 Des 2018

Implementasi Sudd Az - Dzari'ah

Dalam Kompilasi Hukum Islam Di
Indonesia.

[Signature]

Indra Ihsan
Munthe

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

Perrawinan Satu Marga Pada adat

Mandailing Di Tingau Dari Kompilasi

Hukum Islam, Study Kasus Kecamatan

Barumun Kabupaten Padang Sawas.

[Signature]

Annu
Hasibuan

Hak Istri Dalam Tinjauan Undang-

Undang No. Dahun 1974 Dan Hukum

Islam C studi kasus Di Pengadilan

Agama Tembilahan.

[Signature]

Yusron Harianto

Pekanbaru,
Direktur,

20...

Prof. Dr. Afrizal, M, MA
NIP. 19591015 198903 1 001

NB: 1. Kartu ini dibawa setiap kali mengikuti Seminar

2. Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

**KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU**

NAMA
NIM

: Ade Muhammad Rifong
0172245712

21790115768

PROGRAM

~~Pasca~~ Pascasarjana (S2).

PRODI

Pendidikan Bahasa Arab

KONSENTRASI

Pendidikan Bahasa Arab

NO	TGL/HARI	JUDUL TESIS/DISERTASI	PARAF SEKRETARIS	KET
1	17 Januari 2019	Ditalah Marifah Dengan Alif Lam Dalam Memahami Maksud Ayat-Ayat Al-Quran Pada Surat Al-Baqarah		Kizam Humardi
2		Perbedaan Pandapat Ulama Nahwu Tentang Tanda Takhid (Studi Komparasi Antara Kitab Al-Mufassar Karya A. Zakaria Dan Kitab Mukhtos Karya Fuad Nimah)	17/19	Siti Napsiah
3		Penggunaan Media Sosial Whatsapp Dalam Pembelajaran Muqrodat Untuk Mahasiswa UIN Ar-Raniry Banda Aceh		Muhannad Suib

Pekanbaru,
Direktur,

20...

Prof. Dr. Afrizal, M, MA

NIP. 19591015 198903 1 001

- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

2. Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar



KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU

NAMA
NIM

: ADE MUHAMMAD RITONGA
: 21790115768
: PASCASARJANA (S2)
: PBA
: Pendidikan Bahasa Arab

PROGRAM

PRODI

KONSENTRASI

NO

TGL/HARI

JUDUL TESIS/DISERTASI

PARAF
SEKRETARIS

KET

Rabu,
12 Des 2018

أسلوب توكيد إن وأن ودلالتهما في
جزء الثلاثين من القرآن الكريم
دراسة تحليلية عن عام المعاني وتطبيقاتها
في تعليم اللغة العربية

Haroi

أسلوب القصر بطريقة إنخا في القرآن الكريم
دراسة تحليلية بلاغية وتطبيقاتها في
تعليم اللغة العربية

Hisrotul
Jannah

تطوير كتاب تعليم اللغة العربية على أسس
تكوين الطيبة

Riska
Malasyari

Pekanbaru,
Direktur,

20....

Prof. Dr. Afrizal, M, MA
NIP. 19591015 198903 1 001

NB: 1. Kartu ini dibawa setiap kali mengikuti Seminar

2. Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



**KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU**

NAMA
NIM

Ade Muhammad Pitonga
21790115768
Pasca Sarjana
Pendidikan Agama Islam
Pendidikan Bahasa Arab

PROGRAM

PRODI

KONSENTRASI

NO	TGL/HARI	JUDUL TESIS/DISERTASI	PARAF SEKRETARIS	KET
1	Selasa 19 Maret 2019	Hukum dalam pendidikan Islam (Analisis kagran Al - Quran Surat An - Nisa' Ayat 34)	zh	Rosridah
4		Pendidikan Adab dan Relekinsmiz dengan Pendidikan Karakter di Indonesia (Analisis Kitab Adabul Mufrad Karya Imam Bukhari)	zh	Agen Khari
7		Pembelajaran Seni Kaligrafi Islam Untuk Menuntut didin Sirguddin Abdul Rahman (1957) .	zh	Dian Saipul Rohman
15				

Pekanbaru,
Direktur,

20....

Prof. Dr. Afrizal, M, MA
NIP. 19591015 198903 1 001

NB. 1. Kartu ini dibawa setiap kali mengikuti Seminar

2. Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



**KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU**

NAMA

Ade Muhammad Ritonga.

NIM

2179 0115768

PROGRAM

Pasca Sarjana

PRODI

Pendidikan Agama Islam

KONSENTRASI

Pendidikan Bahasa Arab

NO	TGL/HARI	JUDUL TESIS/DISERTASI	PARAF SEKRETARIS	KET
1	Selasa 19-maret-2019	Pemanfaatan Aplikasi online Simpatika sebagai syarat		Zaimal Abidin
2		Pencairan Dana Tunjangan Profesi Guru di Kantor Kementerian Agama Kabupaten Indragiri Hilir		
3				
4				
5		peran kepala sekolah dalam meningkatkan kreativitas		Taubah Nasuha
6		mengajar Guru Sekolah Dasar Islam Terpadu di kecamatan		
7		Tembilahan		
8				
9		peran komite sekolah dalam mensuguhkan Sekolah Peduli		Samsul Abidin
10		dan berbudaya Lingkungan E ADIWiyATAI Pada SMK		
11		Negeri di kecamatan		
12		Tembilahan Kabupaten Indragiri Hilir		
13				
14				
15				

Pekanbaru,
Direktur,

20....

Prof. Dr. Afrizal, M, MA

NIP. 19591015 198903 1 001

NB. 1. Kartu ini dibawa setiap kali mengikuti Seminar

2. Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.



**KARTU KONTROL MENGIKUTI SEMINAR TESIS/DISERTASI
PROGRAM PASCASARJANA UIN SULTAN SYARIF KASIM RIAU**

NAMA
NIM

PROGRAM

PRODI

KONSENTRASI

. Ade Muhammad Ritonga
. 21790115768
. Pasca Sarjana
. Pendidikan Agama Islam
. Pendidikan Bahasa Arab.

NO	TGL/HARI	JUDUL TESIS/DISERTASI	PARAF SEKRETARIS	KET
1	Rabu, 20 Maret 2019	Nilai - nilai pendidikan Kaderisasi studi Pemikiran KH. Iman Zarkasyi		Tamsir. A.
2				
3		Penerapan Model Pembelajaran Discovery learning dan pemberian motivasi untuk Meningkatkan Aktivitas belajar siswa pada Mata pelajaran pendidikan Agama Islam.		Shilfra. A.
4				
5				
6				
7		Manajemen Sekolah berbasis masyarakat dalam Pembentukan karakter di SMAN 2 Tambang.		Romi purnata.
8				
9				
10		Nilai - nilai Pendidikan guru CAI. qisam Al-Tarbiyah An-Nafsiyah dalam buku tasawuf Modern karya Buya Hamka dan relevansinya dengan pendidikan Karakter di Indonesia.		Fakhrurrozi
11				
12				
13				
14				
15				

Pekantaran,
Direktur,

20....

Prof. Dr. Afrizal, M, MA
NIP. 19591015 198903 1 001

NB: 1. Kartu ini dibawa setiap kali mengikuti Seminar

2. Setiap mahasiswa wajib menghadiri minimal 10 kali Seminar sebelum menjadi Peserta Seminar

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

سيرة ذاتية

الإسم

: أدي محمد ريتونجا

غنوان وتاريخ الموليد : ميدان ٢٧ - ١١ - ١٩٩٣

العتوان

: شارع باجك ٥ زقاق روكون ٦ رقم ١٠

المرحلة الدراسية

: الابتدائية : المدرسة الابتدائية الوصلية الأهلية univa ميدان

المتوسطة : المدرسة الثانوية الوصلية الأهلية univa ميدان

الثانوية : المدرسة العالية الوصلية الأهلية univa ميدان

بكالوريوس : جامعة السنة الإسلامية سومطرة الشمالية

رقم الهاتف

: ٠٨٢١٦٧٤٠٥١١٢

الأسرة

: الأب : أمير همزة ريتونجا

الأم : درلينا لوبيس رجمها الله

الإخوة: مجاهد عبد الله ريتونجا

معمر شه توفيق ريتونجا

معمر سكتي هداية ريتونجا

الأخوات: نورل قاري أمرينا ريتونجا

شفريدا سيتي خديجة ريتونجا

إنده تري أغست ريتونجا

أنوغره أمر توا ريتونجا